

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

- * Neuvoston asetus (EY) N:o 2258/96, annettu 22 päivänä marraskuuta 1996, kehitysmaissa toteutettavista kunnostamis- ja jälleenrakennustoimista 1
- * Neuvoston asetus (EY) N:o 2259/96, annettu 22 päivänä marraskuuta 1996, kehitysyhteistyöstä Etelä-Afrikan kanssa 5
- Komission asetus (EY) N:o 2260/96, annettu 27 päivänä marraskuuta 1996, sellaise-
naan vietävän valkoisen sokerin ja raakasokerin vientitukien muuttamisesta 9
- Komission asetus (EY) N:o 2261/96, annettu 27 päivänä marraskuuta 1996, valkoisen
sokerin vientituen enimmäismäärän vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o 1464/96
tarkoitettuna pysyvän tarjouskilpailun osana järjestettävää 17. osittaista tarjouskilpailua
varten 11
- Komission asetus (EY) N:o 2262/96, annettu 27 päivänä marraskuuta 1996, melassin
edustavien hintojen ja sen tuonnissa sovellettavien lisätullien vahvistamisesta sokeri-
alalla 12
- * Komission asetus (EY) N:o 2263/96, annettu 26 päivänä marraskuuta 1996,
tiettyjen herkästi pilaantuvien tavaroiden tullausarvon määrittämiseksi
tarkoitettujen yksikköarvojen vahvistamisesta 14
- Komission asetus (EY) N:o 2264/96, annettu 27 päivänä marraskuuta 1996, durum-
vehnän kaikkiin kolmansiin maihin suuntautuvan viennin tukea koskevan tarjouskil-
pailun avaamisesta 20
- * Komission asetus (EY) N:o 2265/96, annettu 27 päivänä marraskuuta 1996,
yhteisössä viljeltyjen humalalajikkeiden ryhmiä koskevasta luettelosta
annetun asetuksen (ETY) N:o 1517/77 muuttamisesta 23
- * Komission asetus (EY) N:o 2266/96, annettu 27 päivänä marraskuuta 1996,
Algeriasta, Kyproksesta, Egyptistä, Israelista, Jordaniasta, Maltasta, Maro-
kosta, Länsirannalta ja Gazan alueelta, Tunisiasta ja Turkista peräisin
olevien tiettyjen tuotteiden yhteisön tariffikiintiöiden avaamisesta ja hallin-
noinnista sekä mainittujen kiintiöiden pidentämistä tai mukauttamista
koskevista yksityiskohtaisista säännöistä annetun neuvoston asetuksen (EY)
N:o 1981/94 muuttamisesta 25

Komission asetus (EY) N:o 2267/96, annettu 27 päivänä marraskuuta 1996, tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi	27
Komission asetus (EY) N:o 2268/96, annettu 27 päivänä marraskuuta 1996, oliiviöljyn vientitukien vahvistamisesta	29
Komission asetus (EY) N:o 2269/96, annettu 27 päivänä marraskuuta 1996, oliiviöljyn enimmäisvientitukien vahvistamisesta asetuksella (EY) N:o 2081/96 avatun pysyvän tarjouskilpailun osana toteutettua toista osittaista tarjouskilpailua varten	31
Komission asetus (EY) N:o 2270/96, annettu 27 päivänä marraskuuta 1996, tuontitulien muuttamisesta riisialalla	33

II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

Neuvosto

96/663/EY:

- * Neuvoston päätös, tehty 21 päivänä marraskuuta 1996, Euroopan laajuisen korkeakouluopetusta koskevan yhteistyöohjelman toisen vaiheen (Tempus II) (1994—1998) hyväksymisestä tehdyn päätöksen 93/246/ETY muuttamisesta

96/664/EY:

- * Neuvoston päätös, tehty 21 päivänä marraskuuta 1996, monivuotisen ohjelman hyväksymisestä yhteisön kielellisen monimuotoisuuden merkityksen korostamiseksi tietoyhteiskunnassa

Komissio

96/665/Euratom, EHTY:

- * Komission päätös, tehty 15 päivänä marraskuuta 1996, Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Kazakstanin tasavallan kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen tekemisestä Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

I

*(Säädökset, jotka on julkaistava)***NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2258/96,****annettu 22 päivänä marraskuuta 1996,****kehityksmaissa toteutettavista kunnostamis- ja jälleenrakennustoimista**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 130 w artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,noudattaa perustamissopimuksen 189 c artiklassa määrättyä menettelyä ⁽²⁾,

sekä katsoo, että

kehityksmaissa tehtävää kunnostamista koskevasta erityisestä tukiohjelmasta Euroopan parlamentille ja neuvostolle 12 päivänä toukokuuta 1993 antamassaan tiedonannossa komissio toi esille kunnostamiseen ja jälleenrakentamiseen tarvittavan avuntarpeen suuruuden ja erityispiirteet niissä kehityksmaissa, jotka ovat vakavasti vaurioituneet sota-aikojen, kansalaislevottomuuksien tai luonnononnettomuuksien vuoksi,

neuvoston (kehitys) 2 päivänä joulukuuta 1993 antamissa päätelmissä kunnostamista koskevasta avusta määritellään tällaisen avun päätavoitteet, edellytykset ja arviointiperusteet sekä painotetaan, että avun suunnittelu ja toteutus on syytä tehdä tiiviissä yhteistyössä komission ja jäsenvaltioiden kesken,

komission on huolehdittava siitä, että sen toimissa humanitaarisen avun, kunnostamisen ja kehitysyhteistyön aloilla noudatetaan yhtenäisyyttä ja jatkuvuutta,

Euroopan parlamentti on korostanut 16 päivänä marraskuuta 1993 antamassaan päätöslauselmassa ⁽³⁾ kehityksmaissa tapahtuvaa kunnostamista koskevan avuntarpeen laajuutta ja pitää toivottavana, että luodaan erityinen rahoituskehys huomattavien rahoitusmahdollisuuksien varaimiseksi näihin tarpeisiin Euroopan yhteisöjen yleisestä talousarviosta,

Euroopan parlamentti on korostanut tarpeellisuutta kirjata kunnostamistoimet keskipitkän tai pitkän aikavälin kehityssuunnitelmaan,

Euroopan parlamentti on lisäksi kiinnittänyt huomiota siihen, että olisi annettava etusija avun nopeudelle ja tehokkuudelle,

budjettivallan käyttäjä on kirjannut talousarvioon eteläisessä Afrikassa toteutettavien kunnostamistoimien rahoittamiseen tarkoitetun budjettikohdan (B7-3210) ja kehityksmaissa toteutettavan kunnostamisen ja jälleenrakennuksen rahoittamiseen tarkoitetun budjettikohdan (B7-6410), ja

on tarpeen vahvistaa sen hallinnoimisen yksityiskohtaiset säännöt,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

1. Yhteisö panee täytäntöön 2 kohdassa tarkoitetuissa kehityksmaissa kunnostus- ja jälleenrakennustoimia asettaen etusijalle vähiten kehittyneet maat, jotka ovat vakavasti vaurioituneet sota-aikojen, kansalaislevottomuuksien tai luonnononnettomuuksien vuoksi. Näiden toimien, jotka ovat määräaikaisia ja jotka on toteutettava mahdollisimman nopeasti kuitenkin tinkimättä arvioinnin laadusta, tarkoituksena on myötävaikuttaa talouden ja institutionaalisen toiminnan elpymiseen, mikä on tarpeen kyseisten maiden yhteiskunnallisen ja poliittisen vakauden palauttamiseksi, ja tyydyttää koko sen väestön tarpeet, jota vaikeudet ovat kohdanneet. Toimien on korvattava asteittain humanitaarinen toiminta ja valmisteltava keskipitkän ja pitkän aikavälin kehitysavun jatkamista. Niiden on erityisesti mahdollistettava pakolaisten, siirtymään joutuneiden henkilöiden ja entisten sotilaiden paluu ja autettava koko väestöä palaamaan tavalliseen siviilielämään kotimaassaan ja kotiseudullaan.

2. Tämän asetuksen mukaista tukea saavat Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren alueen maat, Välimeren alueen maat, Latinalaisen Amerikan maat, Aasian maat sekä Kaukasian ja Keski-Aasian kehitysmaat.

⁽¹⁾ EYVL N:o C 235, 9.9.1995, s. 11⁽²⁾ Euroopan parlamentin lausunto annettu 15.12.1995 (EYVL N:o C 17, 22.1.1996, s. 448), neuvoston yhteinen kanta vahvistettu 29.1.1996 (EYVL N:o C 87, 27.3.1996, s. 29) ja Euroopan parlamentin päätös tehty 21.5.1996 (EYVL N:o C 166, 10.6.1996, s. 33)⁽³⁾ EYVL N:o C 329, 6.12.1993, s. 77

2 artikla

1. Toimista päätettäessä on aiheellista ottaa mahdollisuuksien mukaan huomioon, onko turvallisuuden vähimmäistaso olemassa sekä missä määrin siirtymävaiheen kehityksessä on todellisuudessa sitouduttu noudattamaan demokraattisia arvoja ja perusoikeuksia.

2. Tämän asetuksen perusteella täytäntöön pantavat toimet koskevat ensisijaisesti seuraavia aloja: kestävän tuotantojärjestelmän uudelleenkäynnistäminen, perusinfrastruktuurien aineellinen ja toiminnallinen kunnostaminen mukaan lukien miinanraivaustyöt, pakolaisten, siirtymään joutuneiden henkilöiden ja entisten sotilaiden sopeuttaminen uudelleen yhteiskuntaan ja kunnostamisvaiheessa tarvittavien institutionaalisten voimavarojen uudelleenluominen erityisesti paikallistasolle.

3 artikla

Tämän asetuksen mukaista rahallista tukea voivat saada seuraavat yhteistyökumppanit: alueelliset ja kansainväliset järjestöt, valtioista riippumattomat järjestöt, kansalliset, alueelliset ja paikalliset hallintoelimet ja virastot, lähiyh-teisön järjestöt, sekä julkiset tai yksityiset laitokset ja toimijat.

4 artikla

1. Edellä 1 artiklassa tarkoitettujen toimien toteuttamiskeinoja ovat erityisesti tutkimukset, tekninen apu, koulutus tai muut palvelut, tavaranhankinnat ja työsuoritukset sekä tilintarkastukset ja arviointi- ja valvontatehtävät.

2. Yhteisön rahoitus voi käsittää sekä investointimenot, kiinteän omaisuuden hankintaa lukuun ottamatta, että juoksevat menot (joihin kuuluvat hallinto-, ylläpito- ja toimintamenot) ottaen huomioon, että hankkeen tarkoituksena on oltava se, että tukea saavat maat ottavat myöhemmin vastatakseen juoksevista menoista.

3. Edellä 3 artiklassa määritellyt yhteistyökumppanit pyritään saamaan osallistumaan jokaisen yhteistyötoimen rahoitukseen. Tätä rahoitusosuutta pyydetään ottaen huomioon kyseisten kumppaneiden mahdollisuudet ja kunkin toimen laatu. Erityisissä tapauksissa ja kun yhteistyökumppanina on joko valtiosta riippumaton tai lähiyh-teisön järjestö, rahoitusosuus voidaan suorittaa tavaroina tai palveluina.

4. Yhteisrahoitusmahdollisuuksia muiden rahoittajien, erityisesti jäsenvaltioiden kanssa voidaan etsiä.

5. Toteutetaan kaikki tarpeelliset toimenpiteet tämän asetuksen mukaisesti toimitetun avun yhteisöllisen luonteen tunnetuksi tekemiseksi.

6. Perustamissopimuksessa tarkoitettujen, tavoitteina olevien yhtenäisyyden ja täydentävyyden toteuttamiseksi

ja kaikkien tukitoimien mahdollisimman suuren tehokkuuden takaamiseksi komissio voi toteuttaa kaikki tarpeelliset koordinoitavien toimenpiteet, joita ovat erityisesti:

- a) järjestelmällisen tiedonvaihtojärjestelmän ja analyysijärjestelmän luominen liittyen yhteisön ja jäsenvaltioiden rahoittamiin toimiin ja toimiin, joiden rahoitusta ne suunnittelevat,
- b) toimien toteuttamisen koordinointi itse paikalla järjestämällä komission ja jäsenvaltioiden edustajien välisiä säännöllisiä kokouksia tukea saavassa maassa tietojen vaihtamiseksi.

7. Komissio voi yhdessä jäsenvaltioiden kanssa tehdä tarpeelliseksi katsomiaan aloitteita varmistaakseen toimien asianmukaisen koordinoinnin muiden kyseisten rahoittajien, erityisesti Yhdistyneiden Kansakuntien järjestelmän rahoittajien kanssa.

5 artikla

Tämän asetuksen mukaista rahoitustukea annetaan avustuksina, joita ei peritä takaisin.

6 artikla

1. Komissio huolehtii tässä asetuksessa tarkoitettujen toimien arvioinnista, niihin liittyvästä päätöksenteosta ja niiden hoidosta noudattaen talousarviota koskevia ja muita voimassa olevia, erityisesti Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavan varainhoitoasetuksen mukaisia menettelyjä.

2. Hankkeen ja ohjelman arvioinnissa on otettava huomioon seuraavat tekijät:

- toimien vaikuttavuus ja elinkelpoisuus,
- kulttuurisidonnaiset, sosiaaliset, sukupuolten väliseen tasa-arvoon ja ympäristöön liittyvät näkökohdat,
- hankkeen tavoitteiden saavuttamisen edellyttämä instituutioiden kehittäminen,
- samankaltaisista toimista saadut kokemukset.

3. Päätökset hankkeista, joissa tämän asetuksen perusteella rahoitettava määrä on suurempi kuin 2 miljoonaa ecua kyseistä tointa kohden, tehdään 7 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen.

Komissio antaa 7 artiklassa tarkoitettulle komitealle tiiviissä muodossa tiedon rahoituspäätöksistä, joita se aikoo tehdä sellaisten hankkeiden ja ohjelmien osalta, joiden arvo on pienempi kuin 2 miljoonaa ecua. Tämä tieto on annettava viimeistään viikkoa ennen päätöksen tekemistä.

4. Komissio voi ilman 7 artiklassa tarkoitettua komitean lausuntoa hyväksyä tarpeellisia lisäsitoumuksia näistä toimista odotettavissa olevien tai jo todettujen ylitysten kattamiseksi, jos ylitys tai lisätarve on enintään 20 prosenttia rahoituspäätöksessä vahvistetusta alkuperäisestä sitoumuksesta.

Jos ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettu lisäsitoumus on pienempi kuin 4 miljoonaa ecua, 7 artiklassa tarkoitettulle komitealle ilmoitetaan komission tekemästä päätöksestä. Jos edellä mainittu lisätarve on suurempi kuin 4 miljoonaa ecua mutta pienempi kuin 20 prosenttia, pyydetään komitean lausunto.

5. Jokaisessa tämän asetuksen perusteella tehdyssä rahoitussopimuksessa tai rahoitusta koskevassa yleissopimuksessa on määrättävä erityisesti, että komissio ja tilintarkastustuomioistuin voivat suorittaa itse paikalla tarkastuksia komission voimassa olevien säännösten ja määräysten ja erityisesti Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavan varainhoitoasetuksen säännösten perusteella määrittämien tavanomaisten yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.

6. Jos toimien yhteydessä tehdään yhteisön ja vastaanottavan maan välisiä rahoitusta koskevia yleissopimuksia, niissä on määrättävä, että yhteisö ei rahoita verojen eikä veroluonteisten maksujen maksamista.

7. Osallistuminen tarjouskilpailuihin ja hankintasopimuksiin on avoinna samoin ehdoin kaikille jäsenvaltioiden ja tukea saavan valtion luonnollisille ja oikeushenkilöille. Tämä osallistuminen voidaan ulottaa muihin kehitysmaihin ja asianmukaisesti perustelluissa poikkeustapauksissa muihin kolmansiin maihin.

8. Hankintojen on oltava peräisin jäsenvaltioista tai tukea saavasta valtiosta tai muista kehitysmaista. Asianmukaisesti perustelluissa poikkeustapauksissa hankinnat voivat olla peräisin muista maista.

7 artikla

1. Komissiota avustaa toimivaltainen maantieteellinen komitea.

2. Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrättyllä enemmistöllä, jotka neuvosto tekee komission ehdotuksesta. Komiteaan kuuluvien jäsenvaltioiden edustajien äänet painotetaan mainitussa artiklassa määrättyllä tavalla. Puheenjohtaja ei osallistu äänestykseen.

Komissio päättää suunnitelluista toimenpiteistä, jos ne ovat komitean lausunnon mukaiset.

Jos suunnitellut toimenpiteet eivät ole komitean lausunnon mukaisia tai lausuntoa ei ole annettu, komissio tekee viipymättä neuvostolle ehdotuksen tarvittavista

toimenpiteistä. Neuvosto ratkaisee asian määränemmistöllä.

Jos neuvosto ei ole ratkaissut asiaa kuukauden kuluessa siitä, kun asia on tullut vireille neuvostossa, komissio tekee päätöksen ehdotetuista toimenpiteistä.

8 artikla

Komission edustajien esittämien, seuraavana vuonna toteutettavia toimia koskevien yleisten suuntaviivojen perusteella vaihdetaan kerran vuodessa näkemyksiä 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen komiteoiden yhteisessä kokouksessa.

9 artikla

Varainhoitovuoden päätyttyä komissio antaa Euroopan parlamentille ja neuvostolle vuotuisen kertomuksen, johon sisältyy yhteenvedo varainhoitovuoden aikana rahoitetuista toimista sekä arvio tämän asetuksen toimeenpanosta varainhoitovuoden kuluessa.

Yhteenvedossa on oltava erityisesti tiedot niistä toimituksista, joiden kanssa toimeenpanoa koskevia hankintoja tai sopimuksia on tehty.

Kertomuksessa on myös esitettävä yhteenvedo ulkopuolisten mahdollisesti tekemistä arvioista, jotka koskevat erityistoimia.

Komission on ilmoitettava jäsenvaltioille hyväksytyt toimet ja hankkeet, ilmoitettava niiden rahallinen arvo, luonne, vastaanottajamaa ja kumppanit kuukauden kuluessa päätöksen tekemisestä.

10 artikla

Komission on arvioitava säännöllisesti yhteisön rahoitettavia toimia selvittääkseen, onko näissä toimituksissa tarkoitettujen tavoitteiden saavutettu ja laatiakseen suuntaviivoja tulevaisuudessa toteutettavien toimien tehostamiseksi. Komissio antaa 7 artiklassa tarkoitettulle komitealle yhteenvedon niistä tehdyistä arvioista, joita tämä mahdollisesti voisi tarkastella. Jäsenvaltiot voivat pyynnöstä tutustua arviointikertomuksiin.

11 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kolmantena päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Komissio antaa kolme vuotta tämän asetuksen voimaantulon jälkeen Euroopan parlamentille ja neuvostolle kokonaisarvion yhteisön tämän asetuksen perusteella rahoittamista toimista ja tekee ehdotuksia tämän asetuksen tulevaisuudesta ja tarvittaessa sen muuttamisesta.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 22 päivänä marraskuuta 1996.

Neuvoston puolesta

J. BURTON

Puheenjohtaja

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 2259/96,
annettu 22 päivänä marraskuuta 1996,
kehitysyhteistyöstä Etelä-Afrikan kanssa**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 130 w artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen ⁽¹⁾,

noudattaa perustamissopimuksen 189 c artiklassa tarkoitettua menettelyä ⁽²⁾,

sekä katsoo, että

yhteisön Etelä-Afrikan politiikkaa ovat aiemmin leimanneet kauppasaarron ja taloudellisten pakotteiden kaltaiset kielteiset toimenpiteet rotuerottelupolitiikasta vastuussa ollutta hallitusta vastaan sekä myönteiset toimenpiteet kuten rotuerottelujärjestelmän uhreiksi joutuneiden väestönsien tukeminen erityisavustusohjelman mukaisesti valtioista riippumattomien järjestöjen kautta,

yhteisö on huhtikuun 1994 vaalien ja demokraattisen hallituksen muodostamisen jälkeen alkanut tukea Etelä-Afrikan viranomaisten harjoittamaa politiikkaa ja niiden toteuttamia uudistuksia,

neuvosto on 25 päivänä toukokuuta 1993 antamassaan julistuksessa ilmoittanut tukevansa demokraattisten rakenteiden luomista,

yhteisön ja Etelä-Afrikan tulevista suhteista 19 päivänä huhtikuuta 1994 antamassaan julistuksessa neuvosto toisti tukevansa yhteistyön voimistamista Etelä-Afrikan kanssa keskittämällä yhteisön tuen aloille, joiden avulla voidaan parantaa erityisesti köyhimpien väestönsien elinolosuhteita,

Pretoriassa lokakuussa 1994 allekirjoitetun Euroopan yhteisön ja Etelä-Afrikan tasavallan välisen yhteistyösopimuksen tavoitteena on edistää tasapainoista ja kestävästä yhteiskunnallista ja taloudellista kehitystä; sopimus on ensimmäinen välitavoite pitkäaikaisen yhteistyön luomisessa Etelä-Afrikan kanssa ja komissio on esittänyt neuvostolle 31 päivänä maaliskuuta 1995 tätä koskevan ehdotuksen neuvotteluohjeiksi,

budjettivallan käyttäjä on päättänyt sisällyttää vuoden 1986 talousarvioon budjettikohdan kehitysyhteistyötä koskevien toimien tukemiseksi Etelä-Afrikassa,

on syytä vahvistaa yhteisön tämän yhteistyön toteuttamiseksi osoittamien varojen hoidon yksityiskohtaiset säännöt, ja

tämä asetus sisältää Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission 6 päivänä maaliskuuta 1995 antaman lausuman 2 kohdassa tarkoitetun rahoitusohjeen määrän koko ohjelman keston ajaksi tämän kuitenkin vaikuttamatta perustamissopimuksessa määriteltyyn budjettivallan käyttäjän toimivaltaan,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Yhteisö tekee Etelä-Afrikan kanssa rahoitusyhteistyötä ja teknistä yhteistyötä Etelä-Afrikan viranomaisten harjoittaman politiikan ja näiden toteuttamien uudistusten tukemiseksi.

Etelä-Afrikan jälleenrakentamisen ja kehittämisen Eurooppa-ohjelmaksi kutsutun yhteisön yhteistyöohjelman tavoitteena on edistää Etelä-Afrikan kestävästä ja sopusointuista taloudellista ja sosiaalista kehitystä sekä lujittaa demokraattisen yhteiskunnan sekä ihmisoikeuksia ja kansalaisten perusvapauksia kunnioittavan oikeusvaltion perustaa.

Yhteisö tukee tässä yhteydessä ensisijaisesti Etelä-Afrikan köyhimpien väestönsien hyväksi toteutettavia toimia.

2 artikla

1. Tämän asetuksen mukaisesti toteutettavat yhteistyötoimet koskevat ensisijaisesti seuraavia aloja:

- demokratiakehityksen ja ihmisoikeuksien puolustamisen tukeminen,
- opetus ja koulutus,
- terveydenhoito,
- maaseudun kehittäminen,
- kaupunkisuunnittelu ja sosiaalinen asuntotuotanto,
- yksityisen sektorin, erityisesti pienten ja keskisuurten yritysten tukeminen ja yhteistyö niiden kanssa,
- hallintoelinjärjestelmän lujittaminen ja paikallisiin yhteisöihin liittyvät järjestelyt,
- alueellinen yhteistyö ja yhteensovittaminen,
- ympäristönsuojelu.

2. Yhteistyötoiminnassaan yhteisö ottaa huomioon Etelä-Afrikan jälleenrakentamis- ja kehittämisohjelman painopistealueet.

⁽¹⁾ EYVL N:o C 235, 9.9.1995, s. 5

⁽²⁾ Euroopan parlamentin lausunto annettu 10 päivänä lokakuuta 1995 (EYVL N:o C 287, 30.10.1995, s. 29), neuvoston yhteinen kanta annettu 19 päivänä maaliskuuta 1996 (EYVL N:o C 134, 6.5.1996, s. 12) ja Euroopan parlamentin päätös tehty 18 päivänä heinäkuuta 1996 (EYVL N:o C 261, 9.9.1996, s. 144).

3 artikla

Tämän asetuksen mukaista rahallista tukea voivat saada seuraavat yhteistyökumppanit: kansalliset, alueelliset ja paikalliset hallintoelimet ja virastot, valtioista riippumattomat järjestöt ja lähiyhteisön järjestöt, alueelliset ja kansainväliset järjestöt sekä julkiset tai yksityiset laitokset ja toimijat.

4 artikla

1. Edellä 1 artiklassa tarkoitettujen toimien toteuttamiskeinoja ovat erityisesti tutkimukset, tekninen apu, koulutus tai muiden palveluiden tuottaminen, tavaranhankinnat ja työsuoritukset sekä tilintarkastukset ja arviointi- ja valvontatehtävät.

2. Yhteisön rahoitus, joka tapahtuu toiminnan toteuttamistarpeista riippuen joko ulkomaan tai kansallisena valuuttana, voi käsittää:

- investointikustannukset kiinteän omaisuuden hankintaa lukuun ottamatta,
- asianmukaisesti perustelluissa tapauksissa toistuvat kulut (joihin sisältyvät hallinto-, ylläpito- ja toimintakustannukset) siten, että varmistetaan ensimmäisessä luetelmakohdassa tarkoitettujen, yhteistyökumppanille väliaikaisesti rasitteena olevien investointien paras mahdollinen käyttö. Näissä tapauksissa yhteisön rahoitusta koskevan ehdotuksen liitteenä on oltava suunnitelma siitä, kuinka yhteistyökumppani ottaa vastatakseen näistä kuluista hankkeen päättyessä.

3. Edellä 3 artiklassa tarkoitettujen yhteistyökumppaneiden edellytetään periaatteessa osallistuvan jokaisen yhteistyötoimen rahoitukseen. Rahoitusosuutta pyydetäessä otetaan huomioon kyseisten kumppaneiden mahdollisuudet ja kunkin toimen laatu. Erityisissä tapauksissa ja silloin, kun yhteistyökumppanina on joko valtioista riippumaton tai lähiyhteisön järjestö, rahoitusosuus voidaan suorittaa niiden mahdollisuuksien mukaan tavaroina tai palveluina.

4. Yhteisörahoitusmahdollisuuksia muiden rahoittajien, erityisesti jäsenvaltioiden kanssa voidaan etsiä.

5. Komissio voi toteuttaa kaikki tarpeelliset toimenpiteet tämän asetuksen mukaisesti toimitetun avun yhteisöllisen luonteen tunnetuksi tekemiseksi.

6. Perustamissopimuksessa tarkoitettujen, tavoitteina olevien yhtenäisyyden ja täydentävyyden toteuttamiseksi ja mahdollisimman tehokkaan avun takaamiseksi komissio voi toteuttaa kaikki tarpeelliset koordinoituihin toimenpiteet, joita ovat erityisesti:

- a) järjestelmällisen tiedonvaihtojärjestelmän luominen liittyen yhteisön ja jäsenvaltioiden rahoittamiin toimiin ja toimiin, joiden rahoitusta ne suunnittelevat,

- b) toteutettavien toimien koordinointi itse paikalla tukea saavassa maassa järjestämällä komission ja jäsenvaltioiden edustajien välisiä säännöllisiä kokouksia tietojen vaihtamiseksi.

7. Komissio voi yhdessä jäsenvaltioiden kanssa tehdä tarpeelliseksi katsomiaan aloitteita varmistukseen toiminnan asianmukaisen koordinoinnin muiden kyseessä olevien rahoittajien kanssa.

5 artikla

Tämän asetuksen mukaista rahoitustukea annetaan avustuksina, joita ei peritä takaisin.

6 artikla

Toiminnan ohjeellinen monivuotinen suunnittelu tavoitekohtaisesti ja sen mukaisten, 2 artiklassa tarkoitettujen toimien yksilöiminen ja toteuttaminen tapahtuu tiiviissä vuoropuhelussa Etelä-Afrikan hallituksen kanssa ottaen huomioon 4 artiklan 6 ja 7 kohdassa tarkoitettujen yhteistyön tulokset.

Toiminnan suunnittelun valmistelemiseksi komissio laatii tiiviissä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa myös itse paikalla asiakirjan, joka sisältää yhteenvedon yhteistyötä koskevasta toimintasuunnitelmasta, jonka 8 artiklassa tarkoitettu komitea, jäljempänä 'komitea', tutkii. Komissio toimittaa tämän tutkimuksen perusteella laaditun monivuotisen tavoiteohjelman edellä mainitulle komitealle, jotta komission tai yhden tai useamman komitean jäsenen sitä pyytäessä siitä voidaan yhteisesti keskustella. Jos yhteenvedosta tai ohjelmasta ei päästä yksimielisyyteen, komitea antaa tässä tapauksessa asiasta lausunnon 8 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti. Samaa menettelyä sovelletaan, jos ohjelmaan joudutaan tekemään muutoksia.

7 artikla

1. Komissio huolehtii tässä asetuksessa tarkoitettujen toimien arvioinnista, niihin liittyvästä päätöksenteosta ja niiden hallinnoinnista noudattaen talousarviota koskevia ja muita voimassa olevia, erityisesti Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavan varainhoitoasetuksen mukaisia menettelyjä.

2. Edellä 4 artiklan 6 kohdassa tarkoitettujen tavoitteiden avoimuuden ja niiden toteuttamisen varmistamiseksi komissio toimittaa jäsenvaltioille ja niiden edustajille itse paikalla selvitykset hankkeista heti, kun päätös hankkeiden arvioinnista on tehty. Komissio saattaa nämä hankeselvitykset myöhemmin ajan tasalle ja ilmoittaa siitä jäsenvaltioille.

3. Sellaisia toimia koskevat päätökset, joiden osalta tämän asetuksen mukainen toimintakohtainen rahoitusmäärä on yli kaksi miljoonaa ecua, sekä kaikki näiden toimien muutokset, joiden vuoksi kyseistä toimintaa varten alun perin sovittu summa ylittyy enemmän kuin 20 prosenttia, ja jo aloitettujen hankkeiden toteuttamisen yhteydessä ilmi tulleiden vaikeuksien johdosta odotettavissa olevat, perustavanlaatuisia muutoksia koskevat ehdotukset hyväksytään 8 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti.

Jos ensimmäisessä kohdassa tarkoitettu ylitys on yli neljä miljoonaa ecua mutta alle 20 prosenttia alun perin sovittu summasta, komitealta pyydetään lausuntoa yksinkertaistettuja ja nopeutettuja menettelyjä käyttäen.

Komissio ilmoittaa komitealle lyhyesti niistä rahoituspäätöksistä, jotka komissio aikoo tehdä arvoltaan alle kaksi miljoonaa ecua olevien hankkeiden ja ohjelmien osalta. Tämä ilmoitus tehdään viimeistään viikkoa ennen päätöksen tekemistä.

4. Kaikissa tämän asetuksen mukaisesti tehdyissä rahoitussopimuksissa määrätään erityisesti, että komissio ja tilintarkastustuomioistuin voivat suorittaa itse paikalla tarkastuksia noudattaen komission määrittelemiä yksityiskohtaisia sääntöjä, jotka ovat voimassa olevien määräysten, erityisesti Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavan varainhoitoasetuksen säännösten mukaisia.

5. Jos toimet antavat aihetta yhteisön ja Etelä-Afrikan välisten rahoitussopimusten tekemiseen, niissä on määrättävä, ettei yhteisö rahoita verojen ja veronluonteisten maksujen maksamista.

6. Tarjouskilpailuihin ja hankintasopimuksiin voivat tasavertaisesti osallistua kaikki jäsenvaltioiden, Etelä-Afrikan ja AKT-valtioiden luonnolliset ja oikeushenkilöt. Osallistuminen voidaan laajentaa koskemaan muita kehitysmaita asianmukaisesti perustelluissa tapauksissa parhaan mahdollisen kannattavuuden varmistamiseksi.

7. Tavaranhankintojen on oltava jäsenvaltioiden, Etelä-Afrikan tai AKT-valtioiden alkuperäisiä. Asianmukaisesti perustelluissa poikkeustapauksissa tavaranhankinnat voivat olla peräisin muista maista.

8 artikla

1. Komissiota avustaa komitea, joka muodostuu jäsenvaltioiden edustajista ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja.

2. Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa

asian kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrättyllä enemmistöllä, jotka neuvosto tekee komission ehdotuksesta. Komiteaan kuuluvien jäsenvaltioiden edustajien äänet painotetaan mainitussa artiklassa määrättyllä tavalla. Puheenjohtaja ei osallistu äänestykseen.

3. a) Komissio päättää suunnitelluista toimenpiteistä, jos ne ovat komitean lausunnon mukaiset.

b) Jos suunnitellut toimenpiteet eivät ole komitean lausunnon mukaisia tai lausuntoa ei ole annettu, komissio tekee viipymättä neuvostolle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Neuvosto ratkaisee asian määräenemmistöllä.

Jos neuvosto ei ole ratkaissut asiaa kuukauden kuluessa, komissio tekee päätöksen ehdotetuista toimenpiteistä.

9 artikla

Komissio esittää Euroopan parlamentille ja neuvostolle jokaisen varainhoitovuoden jälkeen vuosikertomuksen tämän asetuksen täytäntöönpanosta. Tässä kertomuksessa esitetään, kuinka talousarvio on toteutunut maksusitoumusten ja maksujen sekä vuoden aikana rahoitettujen hankkeiden ja ohjelmien osalta. Se sisältää täsmällisiä ja yksityiskohtaisia tilastotietoja hankkeiden ja ohjelmien täytäntöönpanemiseksi toteutetuista tarjouskilpailuista.

Komissio arvioi säännöllisesti yhteisön rahoittamia toimia todetakseen, onko niille asetetut tavoitteet saavutettu ja antaakseen suuntaviivoja tulevien toimien tehostamiseksi. Jäsenvaltioille toimitetaan tiivistelmät arviointiraporteista. Jäsenvaltiot saavat halutessaan käyttöönsä täydelliset raportit.

10 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kolmantena päivänä sen julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* ja sen voimassaoloaika päättyy 31 päivänä joulukuuta 1999.

Rahoitusohjeen määrä tämän asetuksen toimeenpanemiseksi on 500 miljoonaa ecua 1 päivästä tammikuuta 1996 aina 31 päivään joulukuuta 1999.

Budjettivallan käyttäjä hyväksyy vuosittaiset määrärahat rahoitusnäkyvien rajoissa.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 22 päivänä marraskuuta 1996.

Neuvoston puolesta

J. BURTON

Puheenjohtaja

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2260/96,
annettu 27 päivänä marraskuuta 1996,
sellaisenaan vietävän valkoisen sokerin ja raakasokerin vientitukien muuttamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon sokerialan yhteisestä markkinajärjestelystä 30 päivänä kesäkuuta 1981 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1785/81⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1599/96⁽²⁾, ja erityisesti sen 19 artiklan 4 kohdan toisen alakohdan,

sekä katsoo, että

valkoisen sokerin ja raakasokerin vientiin sovellettavat tuet vahvistetaan komission asetuksessa (EY) N:o 2211/96⁽³⁾,

asetuksessa (EY) N:o 2211/96 mainittujen yksityiskoh-
taisten sääntöjen soveltamisesta komission käytettävissä oleviin tietoihin seuraa, että nykyisin voimassa olevat vientituet olisi muutettava tämän asetuksen liitteen mukaisesti, ja

asetuksella (EY) N:o 1222/96⁽⁴⁾ käyttöön otettu muutos huomioon ottaen luku 9 on katsottava 1 päivästä tammi-

kuuta 1997 yhdistetyksi vientitukinimikkeistön koodiin niiden ensimmäisten kahdeksan luvun jälkeen, jotka viittaavat yhdistetyn nimikkeistön alanimikkeistöön,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetuksen (ETY) N:o 1785/81 1 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettujen sellaisenaan vietävien ja denaturoimattomien, asetuksen (EY) N:o 2211/96 liitteessä vahvistettujen tuotteiden vientituet liitteessä esitettyjen määrien mukaisesti.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 28 päivänä marraskuuta 1996.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä marraskuuta 1996.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL N:o L 177, 1.7.1981, s. 4

⁽²⁾ EYVL N:o L 206, 16.8.1996, s. 43

⁽³⁾ EYVL N:o L 296, 21.11.1996, s. 3

⁽⁴⁾ EYVL N:o L 161, 29.6.1996, s. 62

LIITE

sellaisenaan vietävän valkoisen sokerin ja raakasokerin vientitukien muuttamisesta 27 päivänä marraskuuta 1996 annettuun komission asetukseen

Tuotekoodi	Tuen määrä ⁽¹⁾
	— ecua/100 kg —
1701 11 90 100	39,60 ⁽¹⁾
1701 11 90 910	38,44 ⁽¹⁾
1701 11 90 950	⁽²⁾
1701 12 90 100	39,60 ⁽¹⁾
1701 12 90 910	38,44 ⁽¹⁾
1701 12 90 950	⁽²⁾
	— ecua/1 % sakkaroosia × 100 kg —
1701 91 00 000	0,4305
	— ecua/100 kg —
1701 99 10 100	43,05
1701 99 10 910	43,69
1701 99 10 950	43,69
	— ecua/1 % sakkaroosia × 100 kg —
1701 99 90 100	0,4305

⁽¹⁾ Tätä määrää sovelletaan raakasokeriin, jonka tuotto on 92 %. Jos viety raakasokerin tuotto poikkeaa 92 %:sta, sovellettavan tuen määrä lasketaan asetuksen (ETY) N:o 1785/81 17 a artiklan 4 kohdan säännösten mukaisesti.

⁽²⁾ Vahvistaminen keskeytetty komission asetuksella (ETY) N:o 2689/85 (EYVL N:o L 255, 26.9.1985, s. 12), sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (ETY) N:o 3251/85 (EYVL N:o L 309, 21.11.1985, s. 14).

⁽³⁾ Tukea voidaan myöntää Jugoslavian liittotasavaltaan (Serbia ja Montenegro) suuntautuvaan vientiin ainoastaan asetuksissa (ETY) N:o 990/93, sellaisena kuin se on muutettuna, ja (EY) N:o 462/96 säädettyjä ehtoja noudattaen.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2261/96,

annettu 27 päivänä marraskuuta 1996,

valkoisen sokerin vientituen enimmäismäärän vahvistamisesta asetuksessa (EY) N:o 1464/96 tarkoitetun pysyvän tarjouskilpailun osana järjestettävää 17. osittaista tarjouskilpailua varten

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon sokerialan yhteisestä markkinajärjestelystä 30 päivänä kesäkuuta 1981 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1785/81⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1599/96⁽²⁾, ja erityisesti sen 17 artiklan 5 kohdan toisen alakohdan b alakohdan,

sekä katsoo, että

valkoisen sokerin vientimaksujen ja/tai vientitukien määrittämiseksi järjestettävästä pysyvästä tarjouskilpailusta 25 päivänä heinäkuuta 1996 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1464/96⁽³⁾, nojalla tämän sokerin vientiä varten järjestetään osittaisia tarjouskilpailuja,

asetuksen (EY) N:o 1464/96 9 artiklan 1 kohdan säännösten mukaan kyseistä tarjouskilpailua varten vahvistetaan tarvittaessa vientituen enimmäismäärä, ottaen erityisesti huomioon yhteisön ja maailmanmarkkinoiden sokerin markkinatilanne ja sen odotettavissa oleva kehitys,

tarjousten tarkastelun jälkeen olisi 17. tarjouskilpailusta annettava 1 artiklassa tarkoitetut säännökset,

neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 990/93⁽⁴⁾, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1380/95⁽⁵⁾, kielletään Euroopan yhteisön ja Jugoslavian liittotasavallan (Serbia ja Montenegro) välinen kauppa; tätä kieltoa ei sovelleta tiettyihin tapauksiin, jotka luetellaan tyhjentävästi mainitun asetuksen 2, 4, 5 ja 7 artiklassa sekä neuvoston asetuksessa (EY) N:o 462/96⁽⁶⁾; tämä olisi otettava huomioon tukia vahvistettaessa, ja

tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat sokerin hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

1. Vahvistetaan vientituen enimmäismääräksi asetuksen (EY) N:o 1464/96 nojalla järjestetyssä valkoisen sokerin 17. osittaisessa tarjouskilpailussa 46,704 ecua sadalta kilogrammalta.

2. Jugoslavian liittotasavaltaan (Serbia ja Montenegro) suuntautuvaan vientiin voidaan myöntää tukea ainoastaan asetuksessa (ETY) N:o 990/93, sellaisena kuin se on muutettuna, ja asetuksessa (EY) N:o 462/96 säädetyin edellytyksin.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 28 päivänä marraskuuta 1996.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä marraskuuta 1996.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL N:o L 177, 1.7.1981, s. 4

⁽²⁾ EYVL N:o L 206, 16.8.1996, s. 43

⁽³⁾ EYVL N:o L 187, 26.7.1996, s. 42

⁽⁴⁾ EYVL N:o L 102, 28.4.1993, s. 14

⁽⁵⁾ EYVL N:o L 138, 21.6.1995, s. 1

⁽⁶⁾ EYVL N:o L 65, 15.3.1996, s. 1

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2262/96,
annettu 27 päivänä marraskuuta 1996,
melassin edustavien hintojen ja sen tuonnissa sovellettavien lisätullien
vahvistamisesta sokerialalla

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon sokerialan yhteisestä markkinajärjestelystä 30 päivänä kesäkuuta 1981 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1785/81⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1599/96⁽²⁾,

ottaa huomioon melassin tuontia koskevista yksityiskohteisista säännöistä sokerialalle ja asetuksen (ETY) N:o 785/68 muuttamisesta 23 päivänä kesäkuuta 1995 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1422/95⁽³⁾ ja erityisesti sen 1 artiklan 2 kohdan ja 3 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo, että

asetuksessa (EY) N:o 1422/95 säädetään, että melassin cif-tuontihinta, jäljempänä "edustava hinta", vahvistetaan komission asetuksen (ETY) N:o 785/68⁽⁴⁾ mukaisesti; kyseinen hinta on vahvistettu edellä mainitun asetuksen 1 artiklassa määritellylle vakiolaadulle,

melassin edustava hinta lasketaan yhteisön rajanylityspaikalla, joka on tässä tapauksessa Amsterdam; tämän hinnan laskennan on perustuttava maailmanmarkkinoiden edullisimpiin ostomahdollisuuksiin, jotka määrittellään vakio- laadun poikkeamiin mukautettujen pörssikurssien tai markkinahintojen perusteella; melassin vakiolaatu määritetään asetuksessa (ETY) N:o 785/68,

maailmanmarkkinoiden edullisimpia ostomahdollisuuksia määritettäessä on otettava huomioon kaikki tiedot, jotka koskevat maailmanmarkkinoilla tehtyjä tarjouksia, tärkeiden kolmansien maiden markkinoiden hintoja ja kansainvälisessä kaupassa tehtyjä myyntitoimia, joista komissio on saanut tiedon joko jäsenvaltion tai omien kanaviensa kautta; asetuksen (ETY) N:o 785/68 7 artiklan mukaisesti tämä määrittäminen voi perustua usean hinnan keskiarvoon siinä tapauksessa, että tämän keskiarvon katsotaan edustavan markkinoiden todellista suuntausta,

tietoja ei oteta huomioon silloin, kun tavara ei ole virheetöntä, kunnollista ja myyntikelpoista tai silloin, kun tarjouksessa ilmoitettu hinta koskee ainoastaan pientä määrää, joka ei anna edustavaa käsitystä markkinoista; tarjoushinnat, joiden ei voida katsoa edustavan markkinoiden todellista suuntausta, on myös hylättävä,

jotta melassin vakiolaatua koskevat tiedot olisivat verrattavissa, tarjotun melassin laadun huomioon ottaen hintoja on laskettava tai nostettava asetuksen (ETY) N:o 785/68 6 artiklan soveltamisesta saatujen tulosten mukaisesti,

edustava hinta voidaan jättää rajoitetuksi ajaksi poikkeuksellisesti muuttamatta, jos edellisessä edustavan hinnan laskennassa perustana käytetty tarjoushinta ei ole tullut komission tietoon ja jos saatavissa olevat tarjoushinnat, joiden ei voida katsoa edustavan markkinoiden todellista suuntausta, aiheuttaisivat edustaviin hintoihin äkillisiä ja huomattavia muutoksia,

jos kyseessä olevan tuotteen käynnistyshinta ja edustava hinta eroavat toisistaan, tuonnille olisi vahvistettava lisätulli asetuksen (EY) N:o 1422/95 3 artiklassa tarkoitettuihin edellytyksiin; jos tuontitullien kantaminen keskeytetään asetuksen (EY) N:o 1422/95 5 artiklan mukaisesti, näille tulleille olisi vahvistettava tietyt määrät,

näiden säännösten soveltamisesta seuraa, että kyseisten tuotteiden edustavat hinnat ja niiden tuonnissa sovellettavat lisätullit olisi vahvistettava tämän asetuksen liitteen mukaisesti, ja

tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat sokerin hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Vahvistetaan asetuksen (EY) N:o 1422/95 1 artiklassa tarkoitettujen tuotteiden edustavat hinnat ja niiden tuonnissa sovellettavat lisätullit liitteen mukaisesti.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 28 päivänä marraskuuta 1996.

⁽¹⁾ EYVL N:o L 177, 1.7.1981, s. 4

⁽²⁾ EYVL N:o L 206, 16.8.1996, s. 43

⁽³⁾ EYVL N:o L 141, 24.6.1995, s. 12

⁽⁴⁾ EYVL N:o L 145, 27.6.1968, s. 12

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä marraskuuta 1996.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

LIITE

melassin edustavien hintojen ja sen tuonnissa sovellettavien lisätullien vahvistamisesta sokerialalla annettuun komission asetukseen

CN-koodi	Edustava hinta 100 nettokilogrammalla kyseistä tuotetta	Lisätulli 100 nettokilogrammalla kyseistä tuotetta	Tuontitulli 100 nettokilogrammalla kyseistä tuotetta sillä perusteella että tullien kantaminen keskeytetään asetuksen (EY) N:o 1422/95 5 artiklan mukaisesti ⁽²⁾
1703 10 00 ⁽¹⁾	7,53	0,00	—
1703 90 00 ⁽¹⁾	11,21	—	0,00

⁽¹⁾ Vahvistetaan asetuksen (ETY) N:o 785/68, sellaisena kuin se on muutettuna, 1 artiklassa määritellylle vakiolaadulle.

⁽²⁾ Tämä määrä korvaa, asetuksen (EY) N:o 1422/95 5 artiklan mukaisesti, näille tuotteille vahvistetun yhteisen tullitariffin tullin.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2263/96,
annettu 26 päivänä marraskuuta 1996,
tiettyjen herkästi pilaantuvien tavaroiden tullausarvon määrittämiseksi
tarkoitettujen yksikköarvojen vahvistamisesta

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon yhteisöjen tullikoodeksista 12 päivänä lokakuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2913/92⁽¹⁾, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (ETY) N:o 2454/93⁽²⁾,

ottaa huomioon tiettyjen yhteisöjen tullikoodeksista annetun asetuksen (ETY) N:o 2913/92 soveltamista koskevien säännösten vahvistamisesta 2 päivänä heinäkuuta 1993 annetun komission asetuksen (ETY) N:o 2454/93, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2153/96⁽³⁾, ja erityisesti sen 173 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo, että

asetuksen (ETY) N:o 2454/93 173—177 artiklassa säädetään perusteet, joiden nojalla komissio vahvistaa jaksotettaiset yksikköarvot mainitun asetuksen liitteessä 26 esitetyn luokittelun mukaisesti kuvatuille tuotteille, ja

edellä mainituissa artikloissa vahvistettujen sääntöjen ja perusteiden soveltaminen komissiolle asetuksen (ETY) N:o 2454/93 173 artiklan 2 kohdan säännösten mukaisesti toimitettuihin tekijöihin johtaa yksikköarvon vahvistamiseen kyseisille tuotteille, siten kuin tämän asetuksen liitteessä määrätään,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (ETY) N:o 2454/93 173 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut yksikköarvot vahvistetaan, kuten liitteessä olevassa taulukossa esitetään.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 29 päivänä marraskuuta 1996.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 26 päivänä marraskuuta 1996.

Komission puolesta

Martin BANGEMANN

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL N:o L 302, 19.10.1992, s. 1

⁽²⁾ EYVL N:o L 253, 11.10.1993, s. 1

⁽³⁾ EYVL N:o L 289, 12.11.1996, s. 1

LIITE

Koodi	Tavaran kuvaus	Yksikköarvojen määrä 100:aa nettokilogrammaa kohti						
	Laji, lajike, CN-koodi	a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
1.10	Uudet perunat 0701 90 51 0701 90 59	a)	61,03	829,73	117,90	452,91	18 607,07	9 917,99
		b)	355,86	399,63	46,56	117 640,82	132,27	11 923,43
		c)	519,46	2 430,03	46,59			
1.30	Kepasipuli (ei kuitenkaan istukassipulit) 0703 10 19	a)	2,58	35,13	4,99	19,18	787,79	419,91
		b)	15,07	16,92	1,97	4 980,70	5,60	504,82
		c)	21,99	102,88	1,97			
1.40	Valkosipuli 0703 20 00	a)	93,69	1 273,74	180,99	695,27	28 563,97	15 225,24
		b)	546,28	613,48	71,48	180 592,05	203,05	18 303,82
		c)	797,43	3 730,37	71,52			
1.50	Purjosipuli ex 0703 90 00	a)	47,34	643,66	91,46	351,34	14 434,21	7 693,76
		b)	276,05	310,01	36,12	91 258,47	102,61	9 249,46
		c)	402,97	1 885,06	36,14			
1.60	Kukkakaali ex 0704 10 10 ex 0704 10 05 ex 0704 10 80	a)	75,84	1 031,08	146,51	562,81	23 122,40	12 324,76
		b)	442,21	496,61	57,86	146 188,43	164,37	14 816,86
		c)	645,52	3 019,71	57,89			
1.70	Ruusukaali 0704 20 00	a)	53,71	730,21	103,76	398,59	16 375,32	8 728,41
		b)	313,17	351,70	40,98	103 530,86	116,40	10 493,32
		c)	457,16	2 138,57	41,00			
1.80	Valko- ja punakaali 0704 90 10	a)	31,08	422,55	60,04	230,65	9 475,79	5 050,81
		b)	181,22	203,52	23,71	59 909,50	67,36	6 072,10
		c)	264,54	1 237,51	23,72			
1.90	Parsakaali (<i>Brassica oleracea</i> L. convar. <i>botrytis</i> (L.) Alef var. <i>italica</i> Plenck) ex 0704 90 90	a)	105,95	1 440,44	204,68	786,26	32 302,46	17 217,93
		b)	617,78	693,77	80,84	204 228,16	229,62	20 699,45
		c)	901,80	4 218,60	80,88			
1.100	Kiinankaali ex 0704 90 90	a)	78,85	1 072,01	152,32	585,15	24 040,10	12 813,91
		b)	459,76	516,32	60,16	151 990,47	170,89	15 404,92
		c)	671,14	3 139,56	60,19			
1.110	Keräsalaatti 0705 11 10 0705 11 05 0705 11 80	a)	56,79	772,09	109,71	421,44	17 314,36	9 228,94
		b)	331,13	371,87	43,33	109 467,84	123,08	11 095,06
		c)	483,37	2 261,20	43,35			
1.120	Endiivit ex 0705 29 00	a)	21,82	296,65	42,15	161,93	6 652,57	3 545,97
		b)	127,23	142,88	16,65	42 060,01	47,29	4 262,97
		c)	185,72	868,80	16,66			
1.130	Porkkanat ex 0706 10 00	a)	30,34	412,49	58,61	225,16	9 250,18	4 930,55
		b)	176,91	198,67	23,15	58 483,08	65,75	5 927,53
		c)	258,24	1 208,04	23,16			
1.140	Retiisit ja retikat ex 0706 90 90	a)	49,31	670,39	95,26	365,93	15 033,83	8 013,37
		b)	287,52	322,89	37,62	95 049,46	106,87	9 633,69
		c)	419,71	1 963,37	37,64			
1.160	Herneet (<i>Pisum sativum</i>) 0708 10 90 0708 10 20 0708 10 95	a)	359,35	4 885,48	694,19	2 666,73	109 558,72	58 397,25
		b)	2 095,29	2 353,04	274,17	692 670,99	778,80	70 205,35
		c)	3 058,61	14 308,03	274,30			

Koodi	Tavaran kuvaus	Yksikköarvojen määrä 100:aa nettokilogrammaa kohti						
	Laji, lajike, CN-koodi	a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
1.170	Pavut:							
1.170.1	Pavut (<i>Vigna</i> - ja <i>Phaseolus</i> -suvun lajit) ex 0708 20 90 ex 0708 20 20 ex 0708 20 95	a) b) c)	106,91 623,40 910,01	1 453,54 700,08 4 256,97	206,54 81,57 81,61	793,41 206 085,59	32 596,25 231,71	17 374,53 20 887,71
1.170.2	Pavut (<i>Phaseolus</i> -suvun lajit, <i>vulgaris</i> var. <i>Compressus Savi</i>) ex 0708 20 90 ex 0708 20 20 ex 0708 20 95	a) b) c)	96,51 562,74 821,45	1 312,10 631,96 3 842,73	186,44 73,63 73,67	716,21 186 031,71	29 424,35 209,16	15 683,84 18 855,16
1.180	Härkäpavut ex 0708 90 00	a) b) c)	92,83 541,28 790,13	1 262,07 607,86 3 696,20	179,33 70,83 70,86	688,90 178 938,18	28 302,38 201,19	15 085,80 18 136,20
1.190	Latva-artisokat 0709 10 30	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
1.200	Parsa:							
1.200.1	— vihreä ex 0709 20 00	a) b) c)	402,27 2 345,60 3 423,99	5 469,11 2 634,14 16 017,30	777,12 306,92 307,07	2 985,31 775 419,15	122 646,88 871,84	65 373,53 78 592,25
1.200.2	— muu ex 0709 20 00	a) b) c)	203,52 1 186,70 1 732,29	2 766,97 1 332,68 8 103,58	393,17 155,28 155,35	1 510,35 392 305,04	62 050,30 441,08	33 074,20 39 761,90
1.210	Munakoisot 0709 30 00	a) b) c)	116,74 680,67 993,62	1 587,09 764,41 4 648,09	225,51 89,07 89,11	866,31 225 020,50	35 591,15 253,00	18 970,88 22 806,85
1.220	Ruotiselleri eli lehtiselleri (<i>Apium graveolens</i> L., var. <i>dulce</i> (Mill.) Pers.) ex 0709 40 00	a) b) c)	84,57 493,11 719,83	1 149,77 553,78 3 367,32	163,37 64,52 64,55	627,60 163 016,29	25 784,04 183,29	13 743,47 16 522,44
1.230	Kanttarellit 0709 51 30	a) b) c)	1 085,28 6 328,09 9 237,44	14 754,88 7 106,54 43 212,37	2 096,56 828,03 828,43	8 053,93 2 091 969,29	330 883,62 2 352,09	176 368,38 212 030,59
1.240	Makeat ja miedot paprikat 0709 60 10	a) b) c)	102,80 599,40 874,98	1 397,60 673,14 4 093,12	198,59 78,43 78,47	762,88 198 153,55	31 341,65 222,79	16 705,80 20 083,76
1.250	Fenkoli 0709 90 50	a) b) c)	73,55 428,86 626,03	999,95 481,61 2 928,53	142,09 56,12 56,14	545,82 141 774,24	22 424,22 159,40	11 952,61 14 369,46
1.270	Bataatit, tuoreina, kokonaisina, ihmisravinnoksi tarkoitettuina 0714 20 10	a) b) c)	55,14 321,54 469,36	749,71 361,09 2 195,66	106,53 42,07 42,09	409,23 106 295,02	16 812,52 119,51	8 961,45 10 773,48
2.10	Tuoreet kastanjat (<i>Castanea</i> -suvun lajit) ex 0802 40 00	a) b) c)	131,85 768,81 1 122,28	1 792,60 863,39 5 249,96	254,72 100,60 100,65	978,49 254 157,56	40 199,72 285,76	21 427,35 25 760,02
2.30	Tuoreet ananakset ex 0804 30 00	a) b) c)	48,43 282,40 412,23	658,45 317,14 1 928,39	93,56 36,95 36,97	359,41 93 355,88	14 765,96 104,96	7 870,59 9 462,04

Koodi	Tavaran kuvaus	Yksikköarvojen määrä 100aa nettokilogrammaa kohti						
	Laji, lajike, CN-koodi	a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
2.40	Tuoreet avokatot ex 0804 40 90 ex 0804 40 20 ex 0804 40 95	a) b) c)	97,72 569,79 831,76	1 328,56 639,89 3 890,93	188,78 74,56 74,59	725,19 188 365,25	29 793,45 211,79	15 880,57 19 091,67
2.50	Tuoreet guavat ja mangot ex 0804 50 00	a) b) c)	74,41 433,87 633,34	1 011,63 487,24 2 962,76	143,75 56,77 56,80	552,20 143 431,01	22 686,27 161,27	12 092,29 14 537,38
2.60	Makeat appelsiinit, tuoreet:							
2.60.1	— veri- ja puoliveriappelsiinit 0805 10 42 0805 10 51 0805 10 37	a) b) c)	17,65 102,91 150,23	239,96 115,57 702,77	34,10 13,47 13,47	130,98 34 021,96	5 381,20 38,25	2 868,30 3 448,28
2.60.2	— Navels, Navelines, Navelates, Salustianas, Vernas, Valencia lates, Maltese, Shamou- tis, Ovalis, Trovita ja Hamlins 0805 10 44 0805 10 55 0805 10 38	a) b) c)	34,74 202,54 295,66	472,25 227,45 1 383,06	67,10 26,50 26,51	257,78 66 956,00	10 590,33 75,28	5 644,88 6 786,29
2.60.3	— muut 0805 10 39 0805 10 46 0805 10 59	a) b) c)	39,42 229,84 335,51	535,91 258,12 1 569,51	76,15 30,07 30,09	292,53 75 982,32	12 018,01 85,43	6 405,87 7 701,15
2.70	Tuoreet mandariinit (myös tangeriinit ja sat- sumat); tuoreet klementiinit, wilkingit ja muut niiden kaltaiset sitruhedelmähybridit:							
2.70.1	— klementiinit 0805 20 21	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.70.2	— monrealit (monreales) ja satsumat 0805 20 23	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.70.3	— mandariinit ja wilkingit 0805 20 25	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.70.4	— tangeriinit ja muut ex 0805 20 27 ex 0805 20 29	a) b) c)	47,04 274,28 400,39	639,53 308,02 1 872,99	90,87 35,89 35,91	349,09 90 673,83	14 341,74 101,95	7 644,47 9 190,20
2.85	Tuoreet limetit (<i>Citrus aurantifolia</i>) ex 0805 30 90	a) b) c)	100,41 585,48 854,65	1 365,13 657,50 3 998,02	193,97 76,61 76,65	745,15 193 549,50	30 613,43 217,62	16 317,65 19 617,12

Koodi	Tavaran kuvaus	Yksikköarvojen määrä 100aa nettokilogrammaa kohti						
	Laji, lajike, CN-koodi	a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
2.90	Greipit, tuoreet:							
2.90.1	— valkoinen ex 0805 40 90 ex 0805 40 20 ex 0805 40 95	a) b) c)	45,43 264,89 386,67	617,63 297,47 1 808,84	87,76 34,66 34,68	337,13 87 568,29	13 850,54 98,46	7 382,65 8 875,44
2.90.2	— vaaleanpunainen ex 0805 40 90 ex 0805 40 20 ex 0805 40 95	a) b) c)	46,37 270,37 394,68	630,41 303,63 1 846,28	89,58 35,38 35,40	344,11 89 380,81	14 137,23 100,49	7 535,46 9 059,15
2.100	Syötäväksi tarkoitetut viinirypäleet 0806 10 21 0806 10 29 0806 10 61 0806 10 30 0806 10 69	a) b) c)	210,03 1 224,63 1 787,66	2 855,41 1 375,28 8 362,60	405,73 160,24 160,32	1 558,62 404 844,60	64 033,66 455,18	34 131,37 41 032,84
2.110	Vesimelonit 0807 11 00	a) b) c)	37,14 216,56 316,12	504,94 243,20 1 478,80	71,75 28,34 28,35	275,62 71 590,69	11 323,39 80,49	6 035,62 7 256,04
2.120	Melonit (muut kuin vesimeloni):							
2.120.1	— Amarillo, Cuper, Honey Dew (myös Cantalene), Onteniente, Piel de Sapo (myös Verde Liso), Rochet, Tendral, Futuro ex 0807 19 00	a) b) c)	62,32 363,38 530,44	847,27 408,08 2 481,38	120,39 47,55 47,57	462,48 120 127,02	19 000,31 135,06	10 127,59 12 175,42
2.120.2	— muut ex 0807 19 00	a) b) c)	119,54 697,02 1 017,47	1 625,20 782,76 4 759,70	230,93 91,21 91,25	887,11 230 423,53	36 445,74 259,07	19 426,40 23 354,47
2.140	Päärynät:							
2.140.1	Nipponinpäärynät eli "nashit" (<i>Pyrus pyrifolia</i>) ex 0808 20 41	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.140.2	Muut ex 0808 20 41	a) b) c)	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
2.150	Aprikoosit 0809 10 10 0809 10 50	a) b) c)	331,46 1 932,71 2 821,28	4 506,40 2 170,46 13 197,81	640,33 252,90 253,02	2 459,81 638 923,80	101 057,61 718,37	53 865,97 64 757,83
2.160	Kirsikat 0809 20 11 0809 20 19 0809 20 21 0809 20 29 0809 20 71 0809 20 79	a) b) c)	118,83 692,88 1 011,43	1 615,55 778,11 4 731,44	229,56 90,66 90,71	881,85 229 055,52	36 229,37 257,54	19 311,06 23 215,82
2.170	Persikat 0809 30 19 0809 30 59	a) b) c)	223,46 1 302,97 1 902,02	3 038,07 1 463,26 8 897,56	431,69 170,49 170,58	1 658,33 430 742,73	68 129,93 484,30	36 314,78 43 657,73
2.180	Nektariinit ex 0809 30 11 ex 0809 30 51	a) b) c)	263,21 1 534,74 2 240,33	3 578,47 1 723,53 10 480,19	508,47 200,82 200,92	1 953,30 507 360,19	80 248,40 570,45	42 774,19 51 423,26

Koodi	Tavaran kuvaus	Yksikköarvojen määrä 100:aa nettokilogrammaa kohti						
	Laji, lajike, CN-koodi	a) b) c)	ECU FIM SEK	ATS FRF BEF/LUF	DEM IEP GBP	DKK ITL	GRD NLG	ESP PTE
2.190	Luumut 0809 40 10 0809 40 40	a)	118,37	1 609,24	228,66	878,40	36 087,81	19 235,61
		b)	690,17	775,07	90,31	228 160,54	256,53	23 125,11
		c)	1 007,48	4 712,96	90,35			
2.200	Mansikat 0810 10 10 0810 10 05 0810 10 80	a)	147,35	2 003,30	284,65	1 093,50	44 924,66	23 945,85
		b)	859,18	964,87	112,42	284 030,39	319,35	28 787,77
		c)	1 254,18	5 867,02	112,48			
2.205	Vadelmat 0810 20 10	a)	1 053,81	14 327,07	2 035,77	7 820,41	321 289,81	171 254,66
		b)	6 144,61	6 900,48	804,02	2 031 313,62	2 283,89	205 882,86
		c)	8 969,61	41 959,45	804,41			
2.210	Mustikat (<i>Vaccinium myrtillus</i> -lajin hedelmät) 0810 40 30	a)	336,77	4 578,56	650,58	2 499,20	102 675,78	54 728,49
		b)	1 963,66	2 205,21	256,95	649 154,48	729,87	65 794,75
		c)	2 866,45	13 409,14	257,07			
2.220	Kiivit (<i>Actinidia chinensis</i> Planch.) 0810 50 00	a)	106,29	1 445,12	205,34	788,82	32 407,40	17 273,87
		b)	619,79	696,03	81,10	204 891,64	230,37	20 766,70
		c)	904,73	4 232,31	81,14			
2.230	Granaattiomenat ex 0810 90 85	a)	87,42	1 188,48	168,87	648,73	26 652,17	14 206,20
		b)	509,72	572,42	66,70	168 504,91	189,46	17 078,74
		c)	744,06	3 480,69	66,73			
2.240	Kakiluumut eli persimonit (myös saronhedelmät) ex 0810 90 85	a)	73,18	994,91	141,37	543,07	22 311,29	11 892,42
		b)	426,70	479,19	55,83	141 060,27	158,60	14 297,10
		c)	622,88	2 913,78	55,86			
2.250	Litsit ex 0810 90 30	a)	593,37	8 067,21	1 146,29	4 403,47	180 909,99	96 429,08
		b)	3 459,87	3 885,48	452,73	1 143 780,25	1 286,00	115 927,32
		c)	5 050,56	23 626,28	452,94			

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2264/96,
annettu 27 päivänä marraskuuta 1996,
durumvehnän kaikkiin kolmansiin maihin suuntautuvan viennin tukea koskevan
tarjouskilpailun avaamisesta

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

1 artikla

ottaa huomioon vilja-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 30 päivänä kesäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1766/92⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 923/96⁽²⁾,

1. Järjestetään asetuksen (EY) N:o 1501/95 4 artiklassa säädetty vientitukea koskeva tarjouskilpailu.

2. Tarjouskilpailu koskee kaikkiin kolmansiin maihin vietävää durumvehnää.

ottaa huomioon neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1766/92 tietyistä yksityiskohtaisista soveltamissäännöistä, vientitukien myöntämisestä ja häiriötilanteessa toteutettavista toimenpiteistä vilja-alalla 29 päivänä kesäkuuta 1995 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1501/95⁽³⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 95/96⁽⁴⁾, ja erityisesti sen 4 artiklan,

3. Tarjouskilpailuun voi osallistua 29 päivään toukuuta 1997 asti. Kyseisen jakson aikana järjestetään viikoittaisia tarjouskilpailuja, joihin liittyvät määrät ja tarjousten jättöpäivät määritetään tarjouskilpailuilmoituksessa.

sekä katsoo, että

2 artikla

Tarjous voidaan hyväksyä ainoastaan, jos se koskee vähintään 1 000:ta tonnia.

viljamarkkinoiden tämänhetkisen tilanteen takia on aiheellista avata asetuksen (EY) N:o 1501/95 4 artiklassa tarkoitettu durumvehnän vientitukea koskeva tarjouskilpailu,

3 artikla

Asetuksen (EY) N:o 1501/95 5 artiklan 3 a kohdassa tarkoitettu vakuus on 12 ecua tonnia kohti.

yksityiskohtaiset säännöt tarjouskilpailumenettelyn soveltamisesta vientituen vahvistamista varten on annettu komission asetuksessa (EY) N:o 1501/95; tarjouskilpailusitoumuksiin kuuluu velvoite jättää vientitodistushakemus; tarjouskilpailuvakuus, jonka suuruus on 12 ecua tonnia kohti ja joka on annettava tarjouta esitettäessä, voi taata tämän velvoitteen noudattamisen,

4 artikla

1. Poiketen siitä, mitä komission asetuksen (ETY) N:o 3719/88⁽⁵⁾ 21 artiklan 1 kohdassa säädetään, asetuksen (EY) N:o 1501/95 8 artiklan 1 kohdan mukaisesti annettuja vientitodistuksia pidetään niiden voimassaoloajan määrittämistä varten tarjousten jättöpäivänä annettuina.

on tarpeen säätää erityisestä voimassaoloajasta tässä tarjouskilpailussa annetuille todistuksille; tämän voimassaoloajan on vastattava maailmanmarkkinoiden tarpeita markkinointivuoden 1996/97 osalta,

2. Tässä tarjouskilpailussa annetut vientitodistukset ovat voimassa niiden 1 kohdan mukaisesta antopäivästä alkaen seuraavan neljännen kuukauden loppuun asti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta komission asetuksen (EY) N:o 1521/94⁽⁶⁾ 1 artiklan säännösten soveltamista.

vientiä koskevan tarjouskilpailumenettelyn sujuminen edellyttää, että säädetään vähimmäismäärästä sekä toimivaltaisille viranomaisille toimitettujen tarjousten määräajasta ja muodosta, ja

5 artikla

tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat viljan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

1. Komissio päättää asetuksen (ETY) N:o 1766/92 23 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen

⁽¹⁾ EYVL N:o L 181, 1.7.1992, s. 21

⁽²⁾ EYVL N:o L 126, 24.5.1996, s. 37

⁽³⁾ EYVL N:o L 147, 30.6.1995, s. 7

⁽⁴⁾ EYVL N:o L 18, 24.1.1996, s. 10

⁽⁵⁾ EYVL N:o L 331, 2.12.1988, s. 1

⁽⁶⁾ EYVL N:o L 162, 30.6.1994, s. 47

— joko enimmäisvientituen vahvistamisesta ottaen huomioon erityisesti asetuksen (EY) N:o 1501/95 1 artiklassa säädetyt perusteet,

— tai tarjouskilpailun ratkaisematta jättämisestä.

2. Kun enimmäisvientituki on vahvistettu, tarjouskilpailu ratkaistaan sen tarjouksen tekijän tai niiden tarjousten tekijöiden hyväksi, joiden tarjous on enimmäisvientituen suuruinen tai sitä alhaisempi.

6 artikla

Jätettyjen tarjousten on saavuttava komissioon jäsenvaltioiden välityksellä viimeistään puolitoista tuntia tarjouskilpailuilmoituksessa tarjousten viikoittaiselle jättämiselle

asetetun määräajan päättymisen jälkeen. Tarjoukset on välitettävä liitteessä I esitetyn kaavion mukaisesti liitteessä II osoitettuihin teleksi- tai telekopionumeroihin.

Ellei yhtään tarjousta ole jätetty, jäsenmaat ilmoittavat siitä komissiolle edellisessä kohdassa tarkoitettussa määräajassa.

7 artikla

Tarjousten jättämiselle asetetut määräajat vastaavat Belgian aikaa.

8 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä marraskuuta 1996.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

LIITE I

Viikoittainen tarjouskilpailu kaikkiin kolmansiin maihin vietävän durumvehnän vienti-
tuesta

[Asetus (EY) N:o 2264/96]

[Jätetyn tarjouksen päättymisaika (päivämäärä/aika)]

1	2	3
Tarjosten numero	Määrä tonneina	Vientituen määrä ecuina tonnilta
1		
2		
3		
jne.		

LIITE II

Ainoastaan seuraavat numerot ovat käytössä soittaessa Brysseliin [PO VI(C/1), ulkomarkkinat]

- teleksi: — 22037 AGREC B,
— 22070 AGREC B (kreikkalaiset kirjaimet)
- telekopio: — 295 25 15,
— 296 49 56.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2265/96,
annettu 27 päivänä marraskuuta 1996,
yhteisössä viljeltyjen humalalajikkeiden ryhmiä koskevasta luettelosta annetun
asetuksen (ETY) N:o 1517/77 muuttamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon humala-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 26 päivänä heinäkuuta 1971 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1696/71⁽¹⁾, sellaisena kuin se on muutettuna Itävallan, Suomen ja Ruotsin liittymisasiakirjalla sekä asetuksella (EY) N:o 3290/94⁽²⁾, ja erityisesti sen 12 artiklan 8 kohdan,

sekä katsoo, että

komission asetuksessa (ETY) N:o 1517/77⁽³⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 675/96⁽⁴⁾, jaetaan humalalajikkeet ryhmiin "aromaattinen humala", "karvas humala" ja "muut" yhteisössä ja maailmanmarkkinoilla voimassa olevan humalaa koskevan kauppatavan mukaan painottaen erityisesti niiden karvaisten ja aromaattisten aineiden pitoisuutta,

tietty koelajikkeet on nyt kehitetty sellaiseen vaiheeseen, että niiden kaupanpittäminen voidaan aloittaa; tämän

vuoksi ne olisi lisättävä asetuksen (ETY) N:o 1517/77 liitteeseen, ja

tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat humalan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Korvataan asetuksen (ETY) N:o 1517/77 liite tämän asetuksen liitteellä.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä marraskuuta 1996.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL N:o L 175, 4.8.1971, s. 1

⁽²⁾ EYVL N:o L 349, 31.12.1994, s. 105

⁽³⁾ EYVL N:o L 169, 7.7.1977, s. 13

⁽⁴⁾ EYVL N:o L 94, 16.4.1996, s. 3

LIITE

"LIITE

A. Ryhmä I: aromaattinen humala	B. Ryhmä II: karvas humala	C. Ryhmä III: muut
Aurora Bramling Cross Céleia Challenger Cicero First Gold Fuggles Goldings Hallertauer Hallertauer Tradition Hersbrücker Spät Hüller Malling Perle Phoenix Pioneer Progress Saaz Spalter Spalter Select Strisselspalt Tettnanger W.G.V.	Admiral Brewers Gold Buket Bullion Chinook Galena H-3 Leones H-7 Leones Hallertauer Magnum Hallertauer Taurus Herald Northdown Northern Brewer Nugget Omega Orion Target Yeoman	Record Zenith Muut, koelajikkeet mukaan lukien"

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2266/96,

annettu 27 päivänä marraskuuta 1996,

Algeriasta, Kyproksesta, Egyptistä, Israelista, Jordaniasta, Maltasta, Marokosta, Länsirannalta ja Gazan alueelta, Tunisiasta ja Turkista peräisin olevien tiettyjen tuotteiden yhteisön tariffikiintiöiden avaamisesta ja hallinnoinnista sekä mainittujen kiintiöiden pidentämistä tai mukauttamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1981/94 muuttamisesta

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

1 artikla

Muutetaan asetus (EY) N:o 1981/94 seuraavasti:

ottaa huomioon Algeriasta, Kyproksesta, Egyptistä, Israelista, Jordaniasta, Maltasta, Marokosta, Länsirannalta ja Gazan alueelta, Tunisiasta ja Turkista peräisin olevien tiettyjen tuotteiden yhteisön tariffikiintiöiden avaamisesta ja hallinnoinnista sekä mainittujen kiintiöiden pidentämistä tai mukauttamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 25 päivänä heinäkuuta 1994 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1981/94⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1877/96⁽²⁾, ja erityisesti sen 6 ja 7 artiklan,

- 1) Lisätään liitteessä VI olevaan järjestysnumeroa 09.1707 (Egyptistä peräisin olevat tuoreet appelsiinit) koskevan taulukon sarakkeeseen "kiintiötulli" alaviite⁽³⁾.
- 2) Lisätään liitteen VI loppuun alahuomautus⁽²⁾ seuraavasti:

sekä katsoo, että

GATTin yhteydessä käytyjen Uruguayn kierroksen neuvottelujen johdosta appelsiinien tuontimenettely on muutettu,

Euroopan talousyhteisön ja Egyptin arabitasavallan yhteistyösopimuksen 22 artiklassa määrätään, että voimassa olevan Euroopan yhteisön lainsäädännön muuttamisen yhteydessä yhteisö voi muuttaa sopimuksessa määrätyn menettelyn siihen kuuluvien tuotteiden osalta,

yhteisö ja Egyptin arabitasavalta ovat sopineet mainitun menettelyn muuttamisesta kirjeenvaihtona tehdyllä sopimuksella⁽³⁾, jossa määrätään erityisen tulohinnan soveltamisesta 8 000 tonniin Egyptistä peräisin olevia joulukuusta toukokuuhun ulottuvana ajanjaksona maahan tuotuja tuoreita appelsiineja,

on osoittautunut olevan tarpeen muuttaa asetus (EY) N:o 1981/94 1 päivästä joulukuuta 1996 edellä mainitussa kirjeenvaihtona tehdyssä sopimuksessa määrätyn myönnytyksen täytäntöönpanemiseksi, ja

⁽²⁾ 8 000 tonnin suuruisen yhteisön tullikiintiön (järjestysnumero 09.1711) yhteydessä sovittu tulohinta, jonka ylittämisen jälkeen WTO:n yhteisön myönnytyksiä koskevassa luettelossa määrätty ylimääräinen paljoustulli on nolla, on:

- 273 ecua/tonni, 1 päivästä joulukuuta 1996 31 päivään toukokuuta 1997,
- 271 ecua/tonni, 1 päivästä joulukuuta 1997 31 päivään toukokuuta 1998,
- 268 ecua/tonni, 1 päivästä joulukuuta 1998 31 päivään toukokuuta 1999,
- 266 ecua/tonni, 1 päivästä joulukuuta 1999 31 päivään toukokuuta 2000,
- 264 ecua/tonni, jokaiselle ajanjaksolle tämän jälkeen, 1 päivästä joulukuuta 31 päivään toukokuuta.

Jos erän tulohinta on 2, 4, 6 tai 8 prosenttia sovittua tulohintaa pienempi, paljoustulli on vastaavasti 2, 4, 6 tai 8 prosenttia sovitusta tulohinnasta.

Jos erän tulohinta on vähemmän kuin 92 prosenttia sovitusta tulohinnasta, sovelletaan WTO:ssa vahvistettua paljoustullia."

tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat tullikoodeksikomitean lausunnon mukaiset,

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tätä asetusta sovelletaan 1 päivästä joulukuuta 1996.

⁽¹⁾ EYVL N:o L 199, 2.8.1994, s. 1

⁽²⁾ EYVL N:o L 249, 1.10.1996, s. 1

⁽³⁾ EYVL N:o L 292, 15.11.1996, s. 31

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä marraskuuta 1996.

Komission puolesta

Mario MONTI

Komission jäsen

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2267/96,
annettu 27 päivänä marraskuuta 1996,
tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan
määrittämiseksi

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon hedelmien ja vihannesten tuontijärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä joulukuuta 1994 annetun komission asetuksen (EY) N:o 3223/94⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1890/96⁽²⁾, ja erityisesti sen 4 artiklan 1 kohdan,

ottaa huomioon yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavista laskentayksiköistä ja muuntokursseista 28 päivänä joulukuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3813/92⁽³⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 150/95⁽⁴⁾, ja erityisesti sen 3 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo, että

asetuksessa (EY) N:o 3223/94 säädetään Uruguayn kieroksen monenvälisten kauppaneuvottelujen tulosten

mukaisesti komission vahvistamista kolmansien maiden tuonnin kiinteiden arvojen perusteista liitteissä määriteltävien tuotteiden ja ajanjaksojen osalta, ja

edellä mainittujen perusteiden mukaisesti tuonnin kiinteät arvot on vahvistettava tämän asetuksen liitteessä esitetylle tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (EY) N:o 3223/94 4 artiklassa tarkoitetut tuonnin kiinteät arvot vahvistetaan liitteessä olevassa taulukossa merkityllä tavalla.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 28 päivänä marraskuuta 1996.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä marraskuuta 1996.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL N:o L 337, 24.12.1994, s. 66

⁽²⁾ EYVL N:o L 249, 1.10.1996, s. 29

⁽³⁾ EYVL N:o L 387, 31.12.1992, s. 1

⁽⁴⁾ EYVL N:o L 22, 31.1.1995, s. 1

LIITE

tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi
27 päivänä marraskuuta 1996 annettuun komission asetukseen

(ecua/100 kg)

CN-koodi	Kolmannen maan koodi (1)	Tuonnin kiinteä arvo
0702 00 45	204	71,3
	624	126,9
	999	99,1
0707 00 40	624	131,1
	999	131,1
0709 90 79	052	77,6
	999	77,6
0805 20 31	052	70,6
	204	99,1
	999	84,8
0805 20 33, 0805 20 35, 0805 20 37, 0805 20 39	052	59,3
	999	59,3
0805 30 40	052	65,5
	528	44,9
	600	81,2
	999	63,9
	052	70,1
0808 10 92, 0808 10 94, 0808 10 98	060	42,9
	064	48,5
	400	78,2
	404	69,6
	999	61,9
	052	69,9
	064	69,8
0808 20 67	400	91,4
	624	68,6
	999	74,9
	052	69,9

(1) Komission asetuksessa (EY) N:o 68/96 (EYVL N:o L 14, 19.1.1996, s. 6) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "999" tarkoittaa "muuta alkuperää".

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2268/96,
annettu 27 päivänä marraskuuta 1996,
oliiviöljyn vientitukien vahvistamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon rasva-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 22 päivänä syyskuuta 1966 annetun neuvoston asetuksen N:o 136/66/ETY⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1581/96⁽²⁾, ja erityisesti sen 3 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo, että

asetuksen N:o 136/66/ETY 3 artiklan mukaan silloin, kun yhteisön hinta on maailmanmarkkinanoteerauksia korkeampi, kyseisten hintojen välinen erotus voidaan korvata oliiviöljyn kolmansiin maihin suuntautuvaa vientiä koskevalla vientituella,

oliiviöljyn vientituen vahvistamista ja myöntämistä koskevat yksityiskohtaiset säännöt annetaan komission asetuksessa (ETY) N:o 616/72⁽³⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 2962/77⁽⁴⁾,

asetuksen N:o 136/66/ETY 3 artiklan 3 kohdan mukaan tuen on oltava sama kaikkialla yhteisössä,

asetuksen N:o 136/66/ETY 3 artiklan 4 kohdan mukaan oliiviöljyn tuki on vahvistettava ottaen huomioon tilanne ja kehitysnäkymät, jotka koskevat oliiviöljyn hintoja ja saatavuutta yhteisön markkinoilla ja oliiviöljyn hintoja maailmanmarkkinoilla; jos oliiviöljyn suotuisimpia noteerauksia ei voida kuitenkaan määrittää maailmanmarkkinatilanteen vuoksi, voidaan ottaa huomioon tärkeimpien kilpailevien kasviöljyjen hinta näillä markkinoilla ja edustavan jakson aikana todettu erotus tämän hinnan ja oliiviöljyn hinnan välillä; tuen määrä ei saa olla suurempi kuin oliiviöljyn yhteisön hinnan ja maailmanmarkkinahinnan välinen erotus, joka on tarkistettu tarvittaessa tuotteiden viennistä maailmanmarkkinoille aiheutuvien kustannusten huomioon ottamiseksi,

asetuksen N:o 136/66/ETY 3 artiklan 3 kohdan kolmannen alakohdan b kohdan mukaan voidaan päättää tuen vahvistamisesta tarjouskilpailulla; tarjouskilpailu koskee tuen määrää ja se voidaan rajoittaa tiettyihin määrämaihin sekä tiettyihin määriin, laatuihin ja tarjontamuotoihin,

asetuksen N:o 136/66/ETY 3 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan mukaan oliiviöljyn tuet voidaan vahvistaa erisuuruiseksi määrämään mukaan, jos maailmanmarkkinatilanne tai tiettyjen markkinoiden erityisvaatimukset sitä edellyttävät,

tuot olisi vahvistettava vähintään kerran kuukaudessa; niitä voidaan tarvittaessa muuttaa muuna aikana,

näiden yksityiskohtaisten sääntöjen soveltamisesta oliiviöljyalan nykyiseen markkinatilanteeseen ja erityisesti tämän tuotteen hintaan yhteisössä ja kolmansien maiden markkinoilla seuraa, että tuki olisi vahvistettava liitteessä mainitun suuruiseksi,

neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3813/92⁽⁵⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 150/95⁽⁶⁾, 1 artiklassa määriteltyjä edustavia markkinakursseja käytetään kolmannen maan valuuttana ilmoitetun määrän muuntamiseen ja niiden perusteella määritetään jäsenvaltioiden valuuttojen maatalouden muutokurssit; muutokurssien vahvistamista ja soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt annetaan komission asetuksessa (ETY) N:o 1068/93⁽⁷⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1482/96⁽⁸⁾,

neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 990/93⁽⁹⁾, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1380/95⁽¹⁰⁾, kielletään Euroopan yhteisön ja Jugoslavian liittotasavallan (Serbia ja Montenegro) välinen kauppa; tätä kieltä ei sovelleta tiettyihin tapauksiin, jotka luetellaan tyhjentävästi asetuksen 2, 4, 5 ja 7 artiklassa sekä neuvoston asetuksessa (EY) N:o 462/96⁽¹¹⁾; tämä olisi otettava huomioon tukia vahvistettaessa,

asetuksella (EY) N:o 1222/96⁽¹²⁾ käyttöön otettu muutos huomioon ottaen luku 9 on katsottava 1 päivästä tammi-kuuta 1997 yhdistetyksi vientitukinimikkeistön koodiin niiden ensimmäisten kahdeksan luvun jälkeen, jotka viittaavat yhdistetyn nimikkeistön alanimikkeistöön, ja

rasvojen hallintokomitea ei ole antanut lausuntoa puheenjohtajansa asettamassa määrääjassa,

⁽¹⁾ EYVL N:o 172, 30.9.1966, s. 3025/66

⁽²⁾ EYVL N:o L 206, 16.8.1996, s. 11

⁽³⁾ EYVL N:o L 78, 31.3.1972, s. 1

⁽⁴⁾ EYVL N:o L 348, 30.12.1977, s. 53

⁽⁵⁾ EYVL N:o L 387, 31.12.1992, s. 1

⁽⁶⁾ EYVL N:o L 22, 31.1.1995, s. 1

⁽⁷⁾ EYVL N:o L 108, 1.5.1993, s. 106

⁽⁸⁾ EYVL N:o L 188, 27.7.1996, s. 22

⁽⁹⁾ EYVL N:o L 102, 28.4.1993, s. 14

⁽¹⁰⁾ EYVL N:o L 138, 21.6.1995, s. 1

⁽¹¹⁾ EYVL N:o L 65, 15.3.1996, s. 1

⁽¹²⁾ EYVL N:o L 161, 29.6.1996, s. 62

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen N:o 136/66/ETY 1 artiklan 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettujen tuotteiden vientituet vahvistetaan liitteessä mainitun suuruisiksi.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 28 päivänä marraskuuta 1996.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä marraskuuta 1996.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

LIITE

oliiviöljyn vientitukien vahvistamisesta 27 päivänä marraskuuta 1996 annettuun komission asetukseen

(ecua/100 kg)

Tuotekoodi	Tuen määrä ⁽¹⁾ / ₍₂₎
1509 10 90 100	30,00
1509 10 90 900	0,00
1509 90 00 100	34,00
1509 90 00 900	0,00
1510 00 90 100	2,50
1510 00 90 900	0,00

⁽¹⁾ Komission asetuksen (ETY) N:o 3665/87 (EYVL n:o L 351, 14. 12. 1987, s. 1), sellaisena kuin se on muutettuna, 34 artiklassa tarkoitettujen määräraikkojen sekä kolmansiin maihin suuntautuvan viennin osalta.

⁽²⁾ Tukea voidaan myöntää Jugoslavian liittotasavaltaan (Serbia ja Montenegro) suuntautuvaan vientiin ainoastaan asetuksissa (ETY) N:o 990/93, sellaisena kuin se on muutettuna, ja (EY) N:o 462/96 säädetyjä ehtoja noudattaen.

Huom.: Tuotekoodit ja alaviitteet määritellään komission asetuksessa (ETY) N:o 3846/87, sellaisena kuin se on muutettuna.

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2269/96,

annettu 27 päivänä marraskuuta 1996,

oliiviöljyn enimmäisvientitukien vahvistamisesta asetuksella (EY) N:o 2081/96 avatun pysyvän tarjouskilpailun osana toteutettua toista osittaista tarjouskilpailua varten

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon rasva-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 22 päivänä syyskuuta 1966 annetun neuvoston asetuksen N:o 136/66/ETY⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1581/96⁽²⁾, ja erityisesti sen 3 artiklan,

sekä katsoo, että

komission asetuksessa (EY) N:o 2081/96⁽³⁾ avataan oliiviöljyn vientitukien määrittämistä koskeva pysyvä tarjouskilpailu,

neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 990/93⁽⁴⁾, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1380/95⁽⁵⁾, kielletään Euroopan yhteisön ja Jugoslavian liittotasavallan (Serbia ja Montenegro) välinen kauppa; tätä kieltoa ei sovelleta tiettyihin tapauksiin, jotka luetellaan tyhjentävästi asetuksen 2, 4, 5 ja 7 artiklassa sekä neuvoston asetuksessa (EY) N:o 462/96⁽⁶⁾; tämä olisi otettava huomioon tukia vahvistettaessa,

vientitukien enimmäismäärät vahvistetaan asetuksen (EY) N:o 2081/96 6 artiklan mukaisesti ottaen huomioon tilanne ja kehitysnäkymät yhteisön ja maailman oliiviöljymarkkinoilla ja saatujen tarjousten perusteella; tarjouskilpailu ratkaistaan sen tarjouksen tekijän hyväksi, jonka

tarjous on enimmäisvientituen suurin tai sitä pienempi,

edellä mainittujen säännösten soveltamisesta seuraa, että enimmäisvientituet olisi vahvistettava liitteessä mainitun suuruisiksi,

asetuksella (EY) N:o 1222/96⁽⁷⁾ käyttöön otettu muutos huomioon ottaen luku 9 on katsottava 1 päivästä tammi-kuuta 1997 yhdistetyksi vientitukinimikkeistön koodiin niiden ensimmäisten kahdeksan luvun jälkeen, jotka viittaavat yhdistetyn nimikkeistön alanimikkeistöön, ja

rasvojen hallintokomitea ei ole antanut lausuntoa puheenjohtajansa asettamassa määräajassa,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Oliiviöljyn enimmäisvientituet asetuksella (EY) N:o 2081/96 avatun pysyvän tarjouskilpailun osana toteutettua toista osittaista tarjouskilpailua varten vahvistetaan liitteessä 23 päivään marraskuuta 1996 mennessä jätettyjen tarjousten perusteella.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 28 päivänä marraskuuta 1996.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä marraskuuta 1996.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL N:o 172, 30.9.1966, s. 3025/66

⁽²⁾ EYVL N:o L 206, 16.8.1996, s. 11

⁽³⁾ EYVL N:o L 279, 31.10.1996, s. 17

⁽⁴⁾ EYVL N:o L 102, 28.4.1993, s. 14

⁽⁵⁾ EYVL N:o L 138, 21.6.1995, s. 1

⁽⁶⁾ EYVL N:o L 65, 15.3.1996, s. 1

⁽⁷⁾ EYVL N:o L 161, 29.6.1996, s. 62

LIITE

oliiviöljyn enimmäisvientitukien vahvistamisesta asetuksella (EY) N:o 2081/96 avatun pysyvän tarjouskilpailun osana toteutettua toista osittaista tarjouskilpailua varten 27 päivänä marraskuuta 1996 annettuun komission asetukseen

(ecua/100 kg)

Tuotekoodi	Tuen määrä (°)
1509 10 90 100	31,20
1509 10 90 900	—
1509 90 00 100	35,50
1509 90 00 900	—
1510 00 90 100	—
1510 00 90 900	—

(°) Tukea voidaan myöntää Jugoslavian liittotasavaltaan (Serbia ja Montenegro) suuntautuvaan vientiin ainoastaan asetuksissa (ETY) N:o 990/93, sellaisena kuin se on muutettuna, ja (EY) N:o 462/96 säädettyjä ehtoja noudattaen.

Huom.: Tuotekoodit ja alaviitteet määritellään komission muuttetussa asetuksessa (ETY) N:o 3846/87.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2270/96,
annettu 27 päivänä marraskuuta 1996,
tuontitullien muuttamisesta riisialalla**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon riisialan yhteisestä markkinajärjestelystä 22 päivänä joulukuuta 1995 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 3072/95⁽¹⁾,

ottaa huomioon neuvoston asetuksen (EY) N:o 3072/95 soveltamista markkinointivuonna 1995/96 koskevista yksityiskohtaisista säännöistä riisialan tuontitullien osalta 29 päivänä heinäkuuta 1996 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1503/96⁽²⁾, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 2131/96⁽³⁾, ja erityisesti sen 4 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo, että

riisialan tuontitullit vahvistetaan komission asetuksella (EY) N:o 2218/96⁽⁴⁾, ja

asetuksen (EY) N:o 1503/96 4 artiklan 1 kohdassa säädetään, että jos tuontitullien laskettu keskiarvo soveltamis-

kauden aikana poikkeaa 10 ecua tonnilta vahvistetusta tullin määrästä, tulleja tarkistetaan vastaavasti; mainittu poikkeaminen on tapahtunut; tämän vuoksi on tarpeen tarkistaa asetuksessa (EY) N:o 2218/96 vahvistettuja tuontitulleja,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Korvataan asetuksen (EY) N:o 2218/96 liitteet I ja II tämän asetuksen liitteillä I ja II.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 28 päivänä marraskuuta 1996.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 27 päivänä marraskuuta 1996.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL N:o L 329, 30.12.1995, s. 18

⁽²⁾ EYVL N:o L 189, 30.7.1996, s. 71

⁽³⁾ EYVL N:o L 285, 7.11.1996, s. 6

⁽⁴⁾ EYVL N:o L 296, 21.11.1996, s. 41

LIITE I

Tuontitullien muuttamisesta 27 päivänä marraskuuta 1996 annettuun komission asetukseen

(ecua/t)

CN-koodi	Tuontimaksut ⁽²⁾		
	Kolmannet maat (muut kuin AKT- valtiot ja Bangladesh) ⁽¹⁾ ⁽⁷⁾	AKT-valtiot Bangladesh ⁽¹⁾ ⁽²⁾ ⁽³⁾ ⁽⁴⁾	Basmati Intia ja Pakistan ⁽⁶⁾
1006 10 21	(7)	140,81	
1006 10 23	(7)	140,81	
1006 10 25	(7)	140,81	
1006 10 27	(7)	140,81	
1006 10 92	(7)	140,81	
1006 10 94	(7)	140,81	
1006 10 96	(7)	140,81	
1006 10 98	(7)	140,81	
1006 20 11	(7)	177,31	
1006 20 13	(7)	177,31	
1006 20 15	(7)	177,31	
1006 20 17	314,91	153,12	64,91
1006 20 92	(7)	177,31	
1006 20 94	(7)	177,31	
1006 20 96	(7)	177,31	
1006 20 98	314,91	153,12	64,91
1006 30 21	(7)	271,09	
1006 30 23	(7)	271,09	
1006 30 25	(7)	271,09	
1006 30 27	(7)	271,09	
1006 30 42	(7)	271,09	
1006 30 44	(7)	271,09	
1006 30 46	(7)	271,09	
1006 30 48	(7)	271,09	
1006 30 61	(7)	271,09	
1006 30 63	(7)	271,09	
1006 30 65	(7)	271,09	
1006 30 67	(7)	271,09	
1006 30 92	(7)	271,09	
1006 30 94	(7)	271,09	
1006 30 96	(7)	271,09	
1006 30 98	(7)	271,09	
1006 40 00	(7)	84,38	

⁽¹⁾ Jollei neuvoston asetuksen (ETY) N:o 715/90 (EYVL N:o L 84, 30.3.1990, s. 85), sellaisena kuin se on muutettuna, 12 ja 13 artiklan säännösten soveltamisesta muuta johdu.

⁽²⁾ Asetuksen (ETY) N:o 715/90 mukaisesti maksuja ei sovelleta Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren valtioista peräisin oleviin ja suoraan Réunionin merentakaiseen departementtiin tuotaviin tuotteisiin.

⁽³⁾ Réunionin merentakaiseen departementtiin tuotavalta riisiltä kannettava maksu määritellään asetuksen (EY) N:o 3072/95, 11 artiklan 3 kohdassa.

⁽⁴⁾ Bangladeshistä peräisin olevan riisin, lukuun ottamatta rikkoutuneita riisinjyviä (CN-koodi 1006 40 00), tuontiin sovelletaan maksua neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 3491/90 (EYVL N:o L 337, 4.12.1990, s. 1) ja komission asetuksessa (ETY) N:o 862/91 (EYVL N:o L 88, 9.4.1991, s. 7), sellaisena kuin se on muutettuna, määritellyn järjestelmän mukaisesti.

⁽⁵⁾ MMA:ista peräisin olevien tuotteiden tuonti vapautetaan maksusta neuvoston päätöksen 91/482/ETY (EYVL N:o L 263, 19.9.1991, s. 1), sellaisena kuin se on muutettuna, 101 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

⁽⁶⁾ Intiasta ja Pakistanista peräisin olevaan esikuorittuun Basmati-lajikkeen riisiin sovelletaan 250 ecun alennusta tonnilta [asetuksen (EY) N:o 1503/96 4 a artikla, sellaisena kuin se on muutettuna].

⁽⁷⁾ Tuontitulli vahvistettu yhteisessä tullitariffissa.

LIITE II

Tuontitullien laskeminen riisialalla

	Paddy- eli raakariisi	Indica-riisi		Japonica-riisi		Rikkoutuneet riisinjyvät
		Esikuorittu	Hiottu	Esikuorittu	Hiottu	
1. Tuontitulli (ecu/t)	(¹)	314,91	572,00	363,30	572,00	(¹)
2. Laskuperusteet :						
a) Cif ARAG -hintaa (\$/t)	—	407,02	368,75	380,00	420,00	—
b) FOB-hintaa (\$/t)	—	—	—	350,00	390,00	—
c) Merirahti (\$/t)	—	—	—	30,00	30,00	—
d) Alkuperä	—	USDA	USDA	Toimija	Toimija	—

(¹) Tuontitulli vahvistettu yhteisessä tullitariffissa.

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

NEUVOSTO

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 21 päivänä marraskuuta 1996,

Euroopan laajuisen korkeakouluopetusta koskevan yhteistyöohjelman toisen vaiheen (Tempus II) (1994—1998) hyväksymisestä tehdyn päätöksen 93/246/ETY muuttamisesta

(96/663/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 235 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen⁽¹⁾,ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon⁽²⁾,ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon⁽³⁾,ottaa huomioon alueiden komitean lausunnon⁽⁴⁾,

sekä katsoo, että

- 1) Unkarin tasavallalle ja Puolan kansantasavallalle annettavasta taloudellisesta avusta 18 päivänä joulukuuta 1989 annetussa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 3906/89⁽⁵⁾ säädetään eri aloilla, muun muassa koulutuksen alalla annettavasta avusta Keski- ja Itä-Euroopan maiden taloudellisten ja yhteiskunnallisten uudistusten tukemiseksi,
- 2) neuvosto antoi 19 päivänä heinäkuuta 1993 asetuksen (Euratom, EY) N:o 2053/93⁽⁶⁾, teknisen avun toimittamisesta itsenäisille entisestä Neuvostoliitosta itsenäistyneille valtioille ja Mongolialle niiden talouden tervehtymiseksi ja vakiinnuttamiseksi,
- 3) neuvosto teki 29 päivänä huhtikuuta 1993 päätöksen 93/246/ETY Euroopan laajuisen korkeakouluopetusta

koskevan yhteistyöohjelman toisen vaiheen (Tempus II)⁽⁷⁾ hyväksymisestä neljäksi vuodeksi 1 päivästä heinäkuuta 1994,

- 4) Phare- ja Tacis-ohjelmien edunsaajina olevat Keski- ja Itä-Euroopan sekä entisen Neuvostoliiton maat pitävät koulutusta ja erityisesti korkeakoulutusta yhtenä avainaloista, jotka mahdollistavat taloudellisen ja yhteiskunnallisen uudistusprosessin,
- 5) Euroopan yhteisö on tehnyt assosiointisopimukset kuuden Keski-Euroopan maan kanssa⁽⁸⁾ ja allekirjoittanut assosiointisopimukset neljän muun maan kanssa⁽⁹⁾,
- 6) on mahdollista, että myös muiden Keski-Euroopan maiden kanssa allekirjoitetaan ja tehdään assosiointisopimukset,
- 7) Essenissä joulukuussa 1994 kokoontunut Eurooppa-neuvosto määritteli kyseisille assosioiduille maille jäsenyyteen valmistautumista koskevan toimintasuunnitelman, johon sisältyy erityisesti mahdollisuus osallistua yhteisön ohjelmiin etenkin koulutuksen alalla,
- 8) Tempus-ohjelma voi vielä osaltaan edistää tehokkaasti korkeakouluopetuksen rakenteellista kehittämistä, joka on tarpeen talousuudistukseen mukautettujen

⁽¹⁾ EYVL N:o C 207, 18.7.1996, s. 8⁽²⁾ Lausunto annettu 15 päivänä marraskuuta 1996 (sitä ei ole vielä julkaistu virallisessa lehdessä).⁽³⁾ EYVL N:o C 295, 7.10.1996, s. 34⁽⁴⁾ Lausunto annettu 19 päivänä syyskuuta 1996 (sitä ei ole vielä julkaistu virallisessa lehdessä).⁽⁵⁾ EYVL N:o L 375, 23.12.1989, s. 11, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 463/96 (EYVL N:o L 65, 15.3.1996, s. 3).⁽⁶⁾ EYVL N:o L 187, 29.7.1993, s. 1⁽⁷⁾ EYVL N:o L 112, 6.5.1993, s. 34⁽⁸⁾ Puola, Unkari, Tšekin tasavalta, Slovakian tasavalta, Romania ja Bulgaria.⁽⁹⁾ Viro, Latvia, Liettua ja Slovenia.

- ammattitutkintojen parantamiseksi kyseisten maiden yhdentämiseksi yhteisön sisämarkkinoihin; muuta välinettä ei ole kyseisen tavoitteen saavuttamiseksi,
- 9) Keski-Euroopan assosioitujen maiden on määritettävä erityinen toimintasuunnitelma ja erityistarpeensa Tempus-ohjelman yhteydessä ottaen erityisesti huomioon maille avautunut mahdollisuus osallistua Sokrates- ja Leonardo-ohjelmiin,
- 10) assosioidut Keski- ja Itä-Euroopan maat (KIE-maat) voivat osallistua Sokrates-ohjelmaan sen 7 artiklan 3 kohdan nojalla ja Leonardo-ohjelmaan sen 9 artiklan 1 kohdan nojalla kyseisten maiden kanssa tehtävissä yhteisön ohjelmiin osallistumista koskevista assosiointisopimusten lisäpöytäkirjoissa mainittujen edellytysten mukaisesti,
- 11) Euroopan yhteisö on tehnyt kumppanuussopimukset Valko-Venäjän, Kazakstanin, Kirgistanin, Moldovan, Venäjän federaation ja Ukrainan kanssa sekä neuvotelee parhaillaan sopimuksista muiden entisestä Neuvostoliitosta itsenäistyneiden valtioiden kanssa,
- 12) Tempus-ohjelman ottaminen äskettäin käyttöön sellaisissa Tacis-avun piiriin kuuluvissa maissa, joiden tarpeet ovat suuremmat ja alat laajemmat, oikeuttaa täysin aloitetun toiminnan jatkamisen,
- 13) Phare- ja Tacis-ohjelmien rahoitus on vahvistettu 31 päivään joulukuuta 1999 asti,
- 14) neuvoston päätöksen 93/246/ETY 11 artiklassa määrätään, että komissio toteuttaa Tempus-ohjelman toteuttamista koskevan arvioinnin ja esittää 30 päivään huhtikuuta 1996 mennessä ehdotuksen ohjelman jatkamisesta tai mukauttamisesta 1 päivänä heinäkuuta 1998 alkavan jakson osalta,
- 15) kyseisen arvioinnin tulokset ovat vahvistaneet tehtyä valintaa, jonka mukaan avun eri muotoja otetaan käyttöön ja monipuolistetaan entisestään kansallisten tarpeiden ja korkeakoulujärjestelmien ensisijaisten tavoitteiden mukaisesti,
- 16) samassa arvioinnissa osoitettiin mahdollisuudet edistää Tempus-ohjelman avulla tehokkaasti kumppanuusmaissa koulutuksen tarjonnan monipuolistamista ja yliopistojen välistä yhteistyötä ja siten luoda suotuisat olosuhteet tieteellisen, kulttuurisen ja taloudellisen yhteistyön kehittymiselle,
- 17) edellä esitettyjä arvioinnin tuloksia tukee arvostus, jota ohjelmaa kohtaan ovat osoittaneet Keski- ja Itä-Euroopan maiden sekä entisen Neuvostoliiton tasavaltajien toimivaltaiset viranomaiset, samoin kuin ohjelmaa hyödyntävien ja sen järjestämisestä kumppanuusmaissa ja Euroopan unionissa vastaavien rakenteiden sekä Euroopan yliopistomaailman näkemyksiä heijastelevien asiantuntijoiden ja huomattavien edustajien esittämiä kantoja,
- 18) yhteisössä ja kolmansissa maissa on alueellisia ja/tai kansallisia samoin kuin julkisia ja/tai yksityisiä rakenteita, joiden osallistumista rahoitukseen voidaan pyytää, jotta mahdollistetaan tehokkaan avun antaminen koulutuksen alalla korkeakouluopetuksen osalta, ja
- 19) perustamissopimuksessa ei määrätä tämän päätöksen antamiseksi muista kuin 235 artiklassa tarkoitetuista toimivaltuuksista; edellytykset kyseisen artiklan soveltamiselle täyttyvät,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Muutetaan päätös 93/246/ETY seuraavasti:

1) Korvataan 1 artikla seuraavasti:

"1 artikla

Tempus II -ohjelman kesto

Euroopan laajuisen korkeakouluopetusta koskevan yhteistyöohjelman, jäljempänä 'Tempus II -ohjelma', toinen vaihe hyväksytään kuudeksi vuodeksi 1 päivästä heinäkuuta 1994."

2) Korvataan liite tämän päätöksen liitteenä olevan tekstin mukaisesti.

3) Korvataan 11 artiklan kaksi viimeistä kohtaa seuraavasti:

"Komissio esittää 30 päivään huhtikuuta 1998 mennessä osakertomuksen, joka sisältää arvioinnin tulokset. Kyseisessä kertomuksessa esitetään mahdollinen ehdotus Tempus-ohjelman jatkamisesta tai mukauttamisesta 1 päivänä heinäkuuta 2000 alkavan jakson aikana niiden kumppanuusmaiden osalta, jotka eivät tällöin ole vielä voineet osallistua koulutusta koskevien yhteisön ohjelmien (Sokrates — Leonardo) korkeakouluopetusta koskevaan toimintaan.

Komissio esittää loppukertomuksen viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 2004."

Tehty Brysselissä 21 päivänä marraskuuta 1996.

Neuvoston puolesta

N. BHREATHNACH

Puheenjohtaja

LIITE

"LIITE

Eurooppalaiset yhteishankkeet

1. Yhteisö tukee enintään kolme vuotta kestäviä eurooppalaisia yhteishankkeita.

Eurooppalaisiin yhteishankkeisiin liitetään ainakin yhden kumppanuusmaan korkeakoulu, yhden jäsenvaltion korkeakoulu ja toisen jäsenvaltion vastaava laitos (korkeakoulu tai yritys).
2. Eurooppalaisille yhteishankkeille annettava apu voidaan antaa asianomaisten laitosten erityistarpeiden ja vahvistettujen ensisijaisten tavoitteiden mukaista toimintaa varten, mukaan lukien:
 - i) opetusta ja koulutusta koskevat yhteiset toimet, erityisesti uusien opintosuunnitelmien luominen, olemassa olevien koulutusohjelmien kehittäminen ja muokkaaminen, korkeakoulujen kapasiteetin kehittäminen jatkokoulutuksen ja uudelleenoulutuksen aloilla, lyhyiden intensiivikurssien käyttöönotto ja etäopetusjärjestelmien kehittäminen,
 - ii) korkeakouluopetuksen uudistamiseksi ja kehittämiseksi toteutettavat toimenpiteet erityisesti järjestämällä uudelleen korkeakoulujen ja korkeakoulujärjestelmien hallinto, nykyaikaistamalla olemassa olevat infrastruktuurit, hankkimalla eurooppalaisen yhteishankkeen toteuttamisessa tarvittava laitteisto sekä tarvittaessa asettamalla teknistä ja taloudellista apua vastuullisten viranomaisten käyttöön,
 - iii) korkeakoulujen ja yhteiskunnallistaloudellisten toimijoiden, muun muassa teollisuuden, välisen yhteistyön edistäminen yhteisten toimien avulla,
 - iv) opetushenkilöstöön kuuluvien, korkeakoulujen hallintohenkilöstöön kuuluvien ja opiskelijoiden liikkuvuuden kehittäminen osana eurooppalaisia yhteishankkeita,
 - a) apurahoja myönnetään jäsenvaltioiden korkeakoulujen opetus- ja hallintohenkilöstölle tai yritysten kouluttajille yhdestä viikosta yhteen vuoteen kestävien koulutustehtävien suorittamiseen kumppanuusmaissa ja päinvastoin (¹),
 - b) apurahoja myönnetään kumppanuusmaiden korkeakoulujen opetus- ja hallintohenkilöstölle uudeen- ja täydennyskoulutusta varten Euroopan yhteisössä (¹),
 - c) apurahoja myönnetään opiskelijoille tohtorintutkintoon asti, ja ne suunnataan niin kumppanuusmaiden opiskelijoille, jotka suorittavat opintojakson Euroopan yhteisössä, kuin yhteisön opiskelijoille, jotka suorittavat opintojakson kumppanuusmaissa; nämä avustukset annetaan tavallisesti kolmesta kuukaudesta yhteen vuoteen kestävää ajanjaksoa varten (¹),
 - d) eurooppalaisiin yhteishankkeisiin, joiden erityisenä tavoitteena on liikkuvuuden edistäminen, osallistuvien opiskelijoiden osalta etusija annetaan opiskelijoille, joiden ulkomailta suoritetulle opintojaksolle heidän alkuperäinen korkeakoulunsa antaa täyden akateemisen tunnustuksen (¹),
 - e) tukea annetaan yhdestä kuukaudesta vuoteen kestävää käytännön harjoittelua tai teollisuusharjoittelua varten kumppanuusmaiden opettajille, kouluttajille, opiskelijoille ja tutkinnon suorittaneille opintojen loppuvaiheen ja ensimmäisen työpaikan välillä käytännön koulutusjakson seuraamiseksi Euroopan yhteisön yrityksissä ja päinvastoin (¹).
 - v) eurooppalaisen yhteishankkeen onnistumista edistävät toimet, joihin osallistuu kaksi tai useampia kumppanuusmaita.

Luonteeltaan rakenteelliset ja/tai täydentävät toimenpiteet

Apurahoja myönnetään tietyille tavoitteiltaan rakenteellisille ja/tai täydentäville toimille (erityisesti tekninen apu, seminaarit, tutkimukset, julkaisut, tiedotustoiminta). Kyseisten toimien tarkoituksena on tukea ohjelman tavoitteita, erityisesti korkeakoulujärjestelmien kehittämistä ja uudelleenjärjestelyä kumppanuusmaissa.

Näiden tavoitteeltaan rakenteellisten toimenpiteiden yhteydessä apurahojen myöntämisen tarkoituksena on muun muassa:

- kehittää ja vahvistaa strategisen suunnittelun mahdollisuuksia ja toteuttamista sekä korkeakoululaitosten institutionaalista kehitystä korkeakoulun tai tiedekunnan tasolla,
- tukea Tempus-ohjelman tavoitteisiin liittyvän yhteistoiminnan lisäämistä ja varmistaa toiminnan kesto,
- laatia yksittäisessä kumppanuusmaassa kansallinen suunnitelma korkeakouluopetuksen tietyn erityispiirteiden kehittämiseksi.

(¹) Henkilökohtaista liikkuvuutta koskevaa apurahaa ei myönnetä niissä tapauksissa, joissa kyseinen toiminta on mahdollista yhteisön koulutuksen alan ohjelmien (Sokrates, Leonardo) puitteissa.

Henkilökohtaiset apurahat

Euroopan yhteisön tukee eurooppalaisten yhteishankkeiden sekä rakenteellisten ja/tai täydentävien toimenpiteiden lisäksi henkilökohtaisten apurahojen myöntämistä kumppanuusmaista tai Euroopan yhteisöstä tuleville opettajille, kouluttajille, korkeakoulujen hallintovirkamiehille, ministeriöiden korkeille virkamiehille, opetussuunnittelijoille ja muille koulutusalan asiantuntijoille sellaisia vierailuja varten, joiden tarkoituksena on korkeakouluopetuksen laadun parantaminen, kehittäminen ja uudelleenjärjestely kumppanuusmaissa.

Kyseiset vierailut voivat käsittää muun muassa seuraavat alat:

- opetuksen ja opetusmateriaalin kehittäminen,
- henkilöstön kehittäminen muun muassa järjestämällä jaksoja eri tehtävissä kiertämistä varten ja harjoittelujaksoja teollisuudessa,
- koulutustehtävät,
- korkeakouluopetuksen kehittämisen tukemiseen tarkoitettu toiminta.

Tukitoiminta

1. Komissio saa ohjattujen toimien tukemiseksi ja ohjelman toteuttamisessa tarvittavan valvonnan varmistamiseksi tarvittavan teknisen avun päätöksen mukaisesti.
 2. Apua saadaan Tempus II -ohjelman asianmukaista ulkopuolista arviointia varten.”
-

NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 21 päivänä marraskuuta 1996,
monivuotisen ohjelman hyväksymisestä yhteisön kielellisen monimuotoisuuden
merkityksen korostamiseksi tietoyhteiskunnassa

(96/664/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 130 artiklan 3 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ottaa huomioon alueiden komitean lausunnon ⁽³⁾

sekä katsoo, että

- 1) tietoyhteiskunnan muotoutuminen avaa teollisuudelle ja erityisesti kieliteollisuudelle uusia viestinnän ja kaupan näkymiä Euroopan ja maailman markkinoilla, joille on leimallista suuri kielten ja kulttuurien monimuotoisuus,
- 2) teollisuuden ja alan muiden toimijoiden on kehitettävä soveltuvia ja sopivia ratkaisuja kielellisten esteiden voittamiseksi, jotta ne voisivat täysimääräisesti hyötyä sisämarkkinoiden eduista ja säilyttää kilpailukykyä maailmanmarkkinoilla,
- 3) alan yksityinen sektori koostuu pääasiassa pienistä ja keskisuurista yrityksistä (pk-yritykset), joilla on merkittäviä vaikeuksia päästä erikielisille markkinoille ja joita on sen vuoksi tuettava, erityisesti kun otetaan huomioon pk-yritysten asema työllistämässä,
- 4) on tarpeen rohkaista sellaisen teknologian sekä sellaisten apuvälineiden ja menetelmien käyttöä, joilla pienennetään tiedonsiirron kustannuksia eri kieliä käyttävien ihmisten ja sovelluksien välillä, ja samalla varmistaa käännösten laatu, etenkin erityistä luovaa panosta edellyttävien kirjallisuuden käännösten osalta,
- 5) Korfussa 24 ja 25 päivänä kesäkuuta 1994 pidetty Eurooppa-neuvosto painotti tietoyhteiskunnan kult-

tuuristen ja kielellisten tekijöiden merkitystä; Cannesissa 26 ja 27 päivänä kesäkuuta 1995 pidetty Eurooppa-neuvosto muistutti Euroopan unionin kielellisen monimuotoisuuden merkityksestä; Brysselissä 25 ja 26 päivänä helmikuuta 1995 kokoontunut G7-ministerikokous kiinnitti huomiota kielellisen ja kulttuurisen monimuotoisuuden merkitykseen maailmanlaajuisessa tietoyhteiskunnassa,

- 6) tietoyhteiskunnan synty on omiaan parantamaan Euroopan kansalaisten tiedonsaantia ja tarjoamaan heille erinomaisen mahdollisuuden hyödyntää Euroopan kulttuurista ja kielellistä rikkautta ja monimuotoisuutta,
- 7) kielipolitiikka kuuluu jäsenvaltioiden toimivaltaan yhteisön oikeuden huomioon ottaen; kielenkäsitteilyyn tarkoitettujen nykyaikaisten apuvälineiden kehittämisen ja käytön edistäminen on kuitenkin toiminta-ala, jolla yhteisön toimet ovat tarpeen huomattavien suurtuotantoon liittyvien etujen ja yhteenkuuluvuuden saavuttamiseksi eri kielialueiden välillä; yhteisön tason toimien on oltava yhteismittaisia asetettujen tavoitteiden kanssa, ja niiden on rajoitettava aloille, jotka todennäköisesti tuottavat yhteisölle lisäarvoa,
- 8) jäsenvaltiot voisivat nykyisten säädösten puitteissa ottaa huomioon myös rakennerahastojen käytön kielellisen osaamisensa kehittämiseksi tietoyhteiskunnassa,
- 9) yhteisön olisi otettava huomioon tietoyhteiskunnan kulttuuriset ja kielelliset näkökohdat,
- 10) on ponnisteltava sen varmistamiseksi, että kaikilla Euroopan kansalaisilla on yhtäläiset mahdollisuudet osallistua tietoyhteiskuntaan riippumatta heidän yhteiskunnallisesta, kulttuurisesta, kielellisestä tai maantieteellisestä asemastaan,
- 11) on olennaisen tärkeää varmistaa kansalaisille yhdenvertaiset mahdollisuudet tiedonsaantiin; tämän tiedon on oltava saatavilla heidän omalla kielellään,
- 12) tietoyhteiskunnan ulkopuolelle jäävät kielet voivat ennemmin tai myöhemmin olla vaarassa syrjäytyä,

⁽¹⁾ EYVL N:o C 198, 8.7.1996, s. 248

⁽²⁾ EYVL N:o C 212, 22.7.1996, s. 19

⁽³⁾ Lausunto annettu 13 päivänä kesäkuuta 1996 (EYVL N:o C 337, 11.11.1996).

- 13) kansalaisten muiden kielten tuntemuksen olisi rikastettava tiedonsaantia; tämän vuoksi tähän ohjelmaan liittyvät yhteisön aloitteita yhteisön muiden kielten kouluopetuksen laajentamiseksi,
- 14) on yhteisön etujen mukaista tukea sellaisten peruskenteiden luomista, jotka edistävät kiellisten apuvälineiden ja palvelujen kehittämiseen tarvittavien kielellisten voimavarojen luomista sekä edistävät tutkimusta ja teknologista kehittämistoimintaa,
- 15) olisi edistettävä tietoisuuden lisäämistä yhteisön monikielisistä, kieliteknologiaa sekä kielellisiä voimavaroja ja standardeja hyödyntävistä palveluista ja niiden tarjoamisen edistämistä sekä niiden sisällyttämistä tietokonesovelluksiin viestinnästä aiheutuvien kustannusten pienentämiseksi ja kielellisen monimuotoisuuden turvaamiseksi,
- 16) olisi kannustettava tieto- ja viestintäteknologia-yrityksiä laatimaan standardeja, joissa otetaan huomioon kielellinen monimuotoisuus, ja sisällyttämään ne tuotteisiinsa ja sovelluksiinsa,
- 17) yhteisön toimielinten ja jäsenvaltioiden asianomaisten viranomaisten on hyödyllistä lujittaa yhteistyötään niiden toiminnalle tarpeellisten kielellisten apuvälineiden kehittämis- ja käyttökustannusten vähentämiseksi, käyttämällä täysimääräisesti hyödyksi tämän ohjelman ja yhteisön panoksesta hallintojen välisessä telemaattisessa tietojenvaihdossa (HVT) yhteisössä 6 päivänä marraskuuta 1995 tehdyn neuvoston päätöksen 95/468/EY⁽¹⁾ mukaisen yhteisön aloitteen tarjoamia mahdollisuuksia,
- 18) olisi sovitettava läheisesti yhteen tämän ohjelman toteuttamistoimet ja muut kansalliset ja yhteisön aloitteet, kuten etenkin komission toimintasuunnitelmassa "Euroopan tietoyhteiskuntaan" esitetään, ja tämä on tehtävä yhdenmukaisesti komission koulutusta, ammatillista koulutusta, audiovisuaalista alaa, tietojenvaihtoa, tutkimusta ja teknologista kehittämistä sekä pk-yrityksiä koskevien aloitteiden kanssa,
- 19) komission on asianmukaisten yhteensovittamisjärjestelmien avulla varmistettava, että ohjelma on yhdenmukainen muiden vastaavien yhteisön aloitteiden kanssa ja täydentää niitä,
- 20) ohjelman edistymistä olisi seurattava jatkuvasti ja järjestelmällisesti sen mukauttamiseksi tarvittaessa monikielisyyden kehittämiseen; ohjelman edistymisestä olisi aikanaan tehtävä riippumaton arvio tarvittavien taustatietojen saamiseksi, jotta voidaan määrittää tulevan toiminnan tavoitteet,
- 21) ohjelman lopussa siitä saaduista tuloksista olisi tehtävä loppuarviointi ja tuloksia verrattava tässä päätöksessä asetettuihin tavoitteisiin,
- 22) tämän ohjelman toimet eivät millään tavoin rajoita yhteisön kilpailusääntöjen soveltamista,
- 23) Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission 6 päivänä maaliskuuta 1995 antaman julistuksen 2 kohdassa tarkoitettu ohjeellinen rahoitusmäärä sisältyy tähän päätökseen koko ohjelman voimaolon ajaksi, rajoittamatta kuitenkaan perustamissopimuksessa määriteltyä budjettivallan käyttäjän toimivaltaa, ja
- 24) kansainvälisten järjestöjen ja kolmansien maiden oikeushenkilöiden ottamisella mukaan koko ohjelman tai sen osan täytäntöönpanoon Euroopan yhteisön näitä järjestöjä koskevaa yleistä politiikkaa noudattaen voidaan saavuttaa molemminpuolista hyötyä; tämän alan yhteistyö kolmansien maiden kanssa olisi sisällytettävä yhteisön kolmansien maiden kanssa toteuttamiin taloudellista ja teknistä yhteistyötä koskeviin ohjelmiin,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön ohjelma, jonka tarkoituksena on:

- lisätä tietoisuutta monikielisistä, kieliteknologiaa sekä kielellisiä voimavaroja ja standardeja hyödyntävistä palveluista ja edistää niiden tarjoamista yhteisössä,
- luoda suotuisat edellytykset kieliteollisuuden kehitykselle,
- kielten välisestä tiedonsiirrosta aiheutuvien kustannusten pienentäminen, erityisesti pk-yrityksiä silmällä pitäen,
- osaltaan vaikuttaa yhteisön kielellisen monimuotoisuuden merkityksen korostamiseen.

Tässä päätöksessä:

- a) monikieliset palvelut määritellään palveluiksi, joiden avulla viestintä yhteisössä puhuttuja eri kieliä käyttävien välillä on mahdollista,
- b) kieliteollisuudella tarkoitetaan sellaisia yrityksiä, laitoksia ja ammatinharjoittajia, jotka tarjoavat yksi- tai monikielisiä palveluja sellaisilla aloilla kuten tietojenhaku, kääntäminen, kieliteknologia ja sähköiset sanakirjat, tai mahdollistavat tällaisten palvelujen tarjoamisen.

⁽¹⁾ EYVL N:o L 269, 11.11.1995, s. 23

2 artikla

Edellä 1 artiklassa tarkoitettujen tavoitteiden saavuttamiseksi seuraavat toimet toteutetaan liitteessä I esitettyjen toimintalinjojen ja liitteessä III määrättyjen ohjelman toteuttamista koskevien menettelyjen mukaisesti:

- kielellisten apuneuvojen palvelujärjestelmän luomisen tukeminen ja tähän osallistuvien yhteisöjen kannustaminen,
- kieliteknologian sekä kielellisten apuneuvojen ja standardien käytön edistäminen ja niiden sisällyttäminen tietokonesovelluksiin,
- kehittyneiden kielen apuvälineiden käytön edistäminen yhteisössä ja jäsenvaltioiden julkisella sektorilla,
- täydentävät toimet.

Mikään näistä toimista ei saisi olla päällekkäinen yhteisön tai kansallisten ohjelmien osana toteutettujen toimien kanssa.

Yhteisön toimenpiteissä otetaan kaikkien suunnitelmien osalta huomioon nykyiset kansalliset, yhteisön ja kansainväliset voimavarojen yhdistämiseen tähtäävät yhteistyöjärjestelyt kääntämisen, terminologian, sanasto- ja sanakirjatyön alalla käytettävissä olevien keinojen hyödyntämiseksi ja päällekkäisen työn välttämiseksi.

3 artikla

Ohjelma aloitetaan päivänä, jona tämä päätös tehdään, ja se kestää kolme vuotta.

Rahoitusohje tämän ohjelman täytäntöönpanoa varten edellä mainittuna kautena on 15 miljoonaa ecua.

Budjettivallan käyttäjä myöntää vuosittaiset määrärahat rahoitusnäköymien rajoissa.

Liitteessä II esitetään määrärahojen alustava jako.

4 artikla

1. Komissio on vastuussa ohjelman toteuttamisesta sekä sen sovittamisesta yhteen yhteisön muiden ohjelmien kanssa.

Komissiota avustaa komitea, joka muodostuu jäsenvaltioiden edustajista ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja.

2. Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrättyllä enemmistöllä, jotka neuvosto

tekee komission ehdotuksesta. Komiteaan kuuluvien jäsenvaltioiden edustajien äänet painotetaan mainitussa artiklassa määrättyllä tavalla. Puheenjohtaja ei osallistu äänestykseen.

3. a) Komissio päättää suunnitelluista toimenpiteistä, jos ne ovat komitean lausunnon mukaiset.
- b) Jos suunnitellut toimenpiteet eivät ole komitean lausunnon mukaisia tai jos lausuntoa ei ole annettu, komissio tekee viipymättä neuvostolle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Neuvosto ratkaisee asian määräenemmistöllä.

Jos neuvosto ei ole ratkaissut asiaa kolmen kuukauden määräajassa, komissio tekee päätöksen ehdotetuista toimenpiteistä.

5 artikla

1. Edellä 4 artiklassa määrättyä menettelyä sovelletaan

- työohjelman hyväksymiseen,
- budjettimenojen jakamiseen,
- ehdotuspyyntöjen perusteisiin ja sisältöön,
- ehdotuspyyntöjen perusteella yhteisön rahoitettavaksi ehdotettujen hankkeiden arviointiin ja yhteisön rahoitusosuuden arvioitua määrään kutakin hanketta kohti, jos tämä määrä on vähintään 100 000 ecua; jos kuitenkin määrä on vähemmän kuin 100 000 ecua, komissio ainoastaan antaa hankkeista ja niiden arvioinnin tuloksista tiedon komitealle,
- ohjelman arvioimiseksi toteutettuihin toimenpiteisiin,
- kaikkiin poikkeamiin liitteessä III määrättyistä tavanomaisesti sovellettavista säännöistä,
- kolmansien maiden oikeushenkilöiden ja kansainvälisten järjestöjen osallistumiseen hankkeisiin.

2. Komissio tiedottaa säännöllisesti koko ohjelman toteuttamisen edistymisestä.

6 artikla

1. Komissio huolehtii tämän päätöksen nojalla toteutettavien toimien tehokkaasta ennakoarvioinnista, seurannasta ja loppuarvioinnista.

2. Hankkeiden toteuttamisen aikana ja kun ne on saatettu päätökseen komissio arvioi niiden toteutustavan ja niiden toteuttamisen vaikutukset päätelläkseen, onko alkuperäiset tavoitteet saavutettu.

Arviota tehdessään komissio tutkii erityisesti, missä määrin pk-yritysten muodostama kohderyhmä on hyötynyt toteutetuista hankkeista.

3. Valitut tuensaajat toimittavat komissiolle vuosittain kertomuksen.

4. Komissio antaa 2 artiklassa tarkoitettujen toimintalinjojen toteuttamisen tuloksista Euroopan parlamentille, neuvostolle, talous- ja sosiaalikomitealle sekä alueiden komitealle riippumattomien asiantuntijoiden analyysin perusteella laaditun osa- ja lopullisen arviointikertomuksen 4 artiklassa tarkoitetun komitean ensin tutkittuina. Komissio voi tehdä ehdotuksia ohjelman painopisteiden mukauttamisesta näiden tulosten perusteella.

Kyseinen analyysi on annettava ennen mahdollisen jatko-ohjelman hyväksymistä.

7 artikla

Tähän ohjelmaan voivat 4 artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti ilman yhteisön tähän ohjelmaan myöntämää

rahoitustukea osallistua kolmansiin maihin sijoittautuneet oikeushenkilöt ja kansainväliset järjestöt, jos osallistuminen edistää tehokkaasti ohjelman toteuttamista, ottaen huomioon molemminpuolisen edun periaatteen.

8 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 21 päivänä marraskuuta 1996.

Neuvoston puolesta

N. BHREATHNACH

Puheenjohtaja

LIITE I

TOIMINTALINJAT

1. Toimintalinja 1: Kielellisten apuneuvojen palvelujärjestelmän luomisen tukeminen ja tähän osallistuvien yhteisöjen kannustaminen

Kielelliset apuneuvot, kuten sanakirjat, termitietopankit, kieliopit sekä teksti- ja puhetalennekokoelmat ovat välttämätöntä materiaalia kielentutkimukselle, tietojenkäsittelyjärjestelmiin sisällytettyjen kielen käsittelyvälineiden kehittämiseksi, kielten oppimiselle ja käännöspalvelujen parantamiselle. Jäsenvaltiot, komissio ja tietyt yksityiset yritykset ovat jo sijoittaneet merkittäviä summia kielellisten apuneuvojen tuottamiseen. Näiden apuneuvojen saatavuus ja monipuolisuus vaihtelee kuitenkin kielikohtaisesti erityisesti sen mukaan, millainen kunkin kielen kysyntä on yhteisön julkisella ja yksityisellä sektorilla, mikä taas on esteenä kielelliselle monimuotoisuudelle. Näiden saatavilla olevien voimavarojen käyttöä estää lisäksi tällä hetkellä se, että ne ovat pääasiassa yksikielisiä ja usein vaikeasti löydettävissä ja että ne ovat toisinaan perusominaisuuksiltaan erilaisia, mikä rajoittaa niiden laajempaa käyttöä. Tämän toimintalinjan tavoitteena on tukea kaikkien yhteisön kielten osalta Euroopan monikielisten voimavarojen perusrakenteiden luomista ja edistää sähköisten kielivoimavarojen luomista. Useimmat tällä alalla toimivista yrityksistä ovat pk-yrityksiä, jotka ovat usein innovatiivisia ja tehokkaita, mutta joiden rahoitusmahdollisuudet ovat riittämättömiä tarvittaviin investointeihin nähden.

- 1.1. Julkisen ja yksityisen sektorin toimittajien ja käyttäjien yhteisöjen tukeminen ja yhteinen toiminta niiden kanssa sähköisessä muodossa olevan aineiston, sanastojen, puhetalenteiden ja termistöjen alalla voi auttaa tämän ohjelman tavoitteiden saavuttamisessa ja edistää koko Euroopan kattavaa yhteistyötä tietokantojen saatavuuden ja yhteensopivuuden, verkostoitumisen, standardoinnin, laadunvarmistuksen ja tekijänoikeuksien, käyttöoikeuksien sekä kustannuseriaatteiden laatimisen alalla.
- 1.2. Sellaisten termipankkien sekä kirjallisen että nauhoitetun aineiston saatavuus, jotka soveltuvat moniin sovelluksiin ja käsittävät yhteisön kaikki kielet, on tärkeää Euroopan kieliteollisuuden kehittymiselle. Suurin osa tällä hetkellä Euroopassa saatavilla olevista apuneuvoista on osittaisia, kooltaan ja monipuolisuudeltaan vaihtelevia, yksikielisiä ja keskenään yhteensopimattomia, minkä vuoksi niitä on mahdotonta käyttää monikielisten sovellusten tuotantoon. Komissio edistää yhteistoiminnan aloittamista eri jäsenvaltioiden julkisen ja yksityisen sektorin toimijoiden välillä tarkoituksena kehittää standardeja ja yhteensopivia ääni- ja sanastoapuneuvoja.
- 1.3. Terminologian alalla tehtävä työ käsittää useanlaista kaupan, tieteen, kulttuurin ja teknologian sekä yhteisön päätösten, direktiivien ja asetusten täytäntöönpanon kannalta merkittävää toimintaa. Tätä työtä tekee erittäin laaja julkisten ja yksityisten toimijoiden joukko, jolta puuttuu usein keinot sovittaa toimintansa yhteen muissa jäsenvaltioissa olevien vastaavaa työtä tekevien kanssa.

Komissio edistää myös tällä alalla yhteistoiminnan aloittamista eri jäsenvaltioiden asianomaisten elinten välillä standardeja, tiedon levittämistä ja verkostoitumista koskevien yhteisön politiikkojen tavoitteiden toteuttamiselle tärkeillä aloilla.

- 1.4. Komissio varmistaa, että sen tukemilla yhteistoimilla on asianmukaiset yhteydet tällä alalla tehtyyn kansainväliseen työhön.

2. Toimintalinja 2: Kieliteknologian, kielellisten apuneuvojen ja standardien käytön edistäminen ja niiden sisällyttäminen tietokonesovelluksiin

Yksityisen sektorin tehtävänä on tuottaa ja pitää kaupan uusia välineitä, jotka helpottavat monikielisten tietojenkäsittelysovellusten kehittämistä ja kielten välillä tapahtuvaa tiedonsiirtoa. Euroopassa on käytävissä vankka tieteellinen ja teknologinen perusta tällä alueella, ja sitä on vahvistettu yhteisön tutkimus- ja kehitysohjelmilla, erityisesti ohjelmilla, jotka liittyvät tieto- ja viestintäteknologiaan ja yleishyödyllisiin telemaattisiin järjestelmiin. Euroopan markkinat ovat kuitenkin jäljessä kieliteknologian alalla tehdyn tutkimustyön saavutusten hyödyntämisessä. Olisi yhteisesti pyrittävä nopeuttamaan uuden kielenkäsittelyteknologian markkinoille saattamista erityisesti puiteohjelman ja erityisohjelmien tutkimustulosten jakelu- ja hyödyntämistoimien osana. Kaikilla tässä ohjelmassa ehdotetuilla toimintalinjoilla pyritään edistämään kieliteknologian, kuten kieliteknologian ja käännöstoiminnan, laajenemisen kannalta suotuisaa ympäristöä.

Tämän toimintalinjan tavoitteena on vauhdittaa kieliteollisuuden toimintaa kannustamalla teknologian siirtoa ja kysyntää rajoitetulla määrällä jaetuina kustannuksin toteutettavia esittelyhankkeita, jotka voisivat toimia liikkeelle panevana voimana tietyillä avainaloilla.

On pyrittävä saavuttamaan synergia tämän ohjelman ja muiden tietoyhteiskuntaan liittyvien ohjelmien välillä, kuten neljäs tutkimusta ja teknologista kehittämistä koskeva puiteohjelma, pk-yritysten ja käsiteollisuuden hyväksi laadittu yhtenäinen ohjelma sekä HVT-aloite ja ehdotettu Ariane-ohjelma, välttämällä samalla päällekkäisyyttä ohjelmien toteuttamisessa.

- 2.1. Joillakin teollisuudenaloilla on kokeiltu rajoitettua kielenkäyttöä teknisten asiakirjojen ja käyttäjää tukevan tiedon laadinnan helpottamiseksi. Tämä lähestymistapa parantaa yleisesti asiakirjojen hallintaa ja tekee mahdolliseksi konekääntämisen tehokkaan käytön. Rajoitetulla määrällä kustannuksiltaan jaetuja hankkeita osoitetaan rajoitetun kielenkäytön sekä kirjoittamisen ja kääntämisen apuvälineiden yhdistämisen kannattavuus toiminnallisessa asiakirjojen hallintajärjestelmässä erilaisissa teollisuuden ja liike-elämän ympäristöissä.
- 2.2. Multimediaohjelmistojen soveltamisella eri käyttötarkoituksiin, puhutun ja kirjoitetun kielen kääntäminen mukaan lukien, on yhä enemmän kysyntää tietoyhteiskunnassa. Ammattitaidon kehittämiseksi ja eri käyttötarkoituksiin sovitettavan teollisuuden ja multimedioteollisuuden kilpailukyvyyn parantamiseksi esitetään pyyntö pienestä määrästä kustannuksiltaan jaetuista hankkeista, joilla esitellään paikallisoloihin soveltamiseen käytettävien menetelmien ja apuvälineiden käyttöä, siihen osallistuvan henkilöstön koulutusta sekä pk-yritysten kannalta erityisen tärkeiden parhaimpia menettelytapoja koskevien yleisohjeiden kehittämistä.
- 2.3. Komissio edistää verkkojen käyttöä käännös- ja tulkkaustoiminnassa. Verkot tarjoavat mahdollisuuden käyttää kehittyneitä apuvälineitä, kuten elektronisia sanakirjoja, parantavat logistiikkaa, tekevät yhdistämisen muihin toimintoihin mahdolliseksi ja yleisesti parantavat käännösmarkkinoiden toimivuutta. Ehdotuspyynnössä pyydetään Euroopan käännöshakemistopalveluiden määrittelyä ja toteutusta, avoimen käännösympäristön määrittelyä Euroopassa sekä yleiseurooppalaista etäkääntämisen ja etätulkkauksen esittelyä, johon osallistuvat käännösala ja kääntäjien ammattikunta.

Komissio tutkii asianomaisten toimijoiden kanssa neuvotellen, käännösoppilaitokset mukaan luettuna, mihin toimiin olisi ryhdyttävä alan verkostoitumisen nopeuttamiseksi, jotta alan tehokkuutta voitaisiin kasvattaa ja tuoda verkostot lähemmäksi mahdollisia käyttäjiä.

- 2.4. Euroopan unionin toimielimissä ja yksiköissä käytettävissä oleva tieto ja teknologia terminologian sekä kääntämisen alalla annetaan mahdollisimman suuressa määrin kaikkien asiasta kiinnostuneiden osapuolten käyttöön. Asiaankuuluvan tiedon saantia yksinkertaistetaan, niin että sen käyttö on kannattavaa myös pk-yrityksille.

3. Toimintalinja 3: Kehittyneiden kielen apuvälineiden käytön edistäminen yhteisössä ja jäsenvaltioiden julkisella sektorilla

Monissa yhteisön ohjelmissa tunnustetaan julkisen sektorin tehtävä liikkeelle panevana voimana yhteisten standardien käyttöönotossa nopeammin ja laajemmin. Yhteismarkkinoiden kehityksessä edelleen ja sisäisten rajojen poistuessa tiedonsiirto eri jäsenvaltioiden hallintoelinten välillä kasvaa. Ne tarvitsevat yhä useammin kehittyneitä kielen apuvälineitä helpottaakseen yhteydenpitoa muiden jäsenvaltioiden vastaavien elinten kanssa ja vähentääkseen yhteydenpitokustannuksia. Yhteisön toimielinten ja jäsenvaltioiden monikielisyyden käsittelystä hankkiman kokemuksen vaihto ja kunkin tuottamien kielellisten apuneuvojen jakaminen voivat auttaa saamaan aikaan huomattavia säästöjä ja vähentää monikielisen viestinnän kustannuksia.

- 3.1. Tämän toimintalinjan päämääränä on edistää yhteistyötä jäsenvaltioiden viranomaisten ja yhteisön toimielinten välillä monikielisen viestinnän kustannusten pienentämiseksi Euroopan julkisella sektorilla, erityisesti käyttämällä keskitettyä kehittyneitä kielen apuvälineitä. Näin edistetään sellaisen infrastruktuurin luomista, jonka avulla kukin osapuoli voi käyttää yhteisön toimielinten ja eri viranomaisten kielen apuvälineitä menettämättä mitään nykyisistä toiminnoistaan, samalla kun edistetään vastaisen kehittämisen yhteydessä tapahtuvaa lähentymistä.
- 3.2. Jatketaan tiettyjen jäsenvaltioiden kanssa jaetuina kustannuksin toteutettavaa yhteistyötä terminologian apuvälineiden ja olemassa olevien tietokoneavusteisten käännösjärjestelmien parantamiseksi, ja laajennetaan yhteistyötä käsittämään muut asiasta kiinnostuneet jäsenvaltiot, erityisesti ne, joissa käytetään vain rajoitetun käyttäjäjoukon puhumia kieliä.

- 3.3. Ponnistellaan erityisesti yhteisön uusien virallisten kielten kielen apuvälineiden saattamiseksi muiden tasolle.

4. Täydentävät toimet

Monikielisen tietoyhteiskunnan toteuttaminen edellyttää julkisilta viranomaisilta, kielellisiä apuneuvoja ja työkaluja kehitäviltä yhteisöiltä ja laitoksilta, koekäyttäjiltä sekä tietojärjestelmiä tuottavilta ja levittäville tai kielen käsittelyn apuvälineitä, palveluja tai järjestelmiä tarjoavilta markkinoiden toimijoilta yhte-nevien toimintasuunnitelmien luomista. Avustaakseen tätä komissio toteuttaa seuraavat täydentävät toimet:

- käyttäjien kielellisiä tarpeita vastaavien teknisten standardien edistäminen,
- yhteistyön ja yhteensovittamisen järjestäminen tärkeimpien monikielisen tietoyhteiskunnan kehittämiseen osallistuvien toimijoiden välille,
- ohjelman tavoitteiden toteuttamisessa saavutetun edistymisen arviointi ja jäljellä olevien esteiden määrittäminen,
- edistämistoimien ja käyttäjille suunnattujen tiedotuskampanjoiden aloittaminen sekä parhaiden käytäntöjen vaihdon tukeminen,
- kolmansien maiden ja monikielisten kansainvälisten järjestöjen kanssa toteutettavien hyödyllisten yhteistyömahdollisuuksien tutkiminen.

*LIITE II***MÄÄRÄRAHOJEN ALUSTAVA JAKO**

1. Kielellisten apuneuvojen palvelujärjestelmän luomisen tukeminen ja tähän osallistuvien yhteisöjen kannustaminen (29—38 %)
2. Kieliteknologian, kielellisten apuneuvojen ja standardien käytön edistäminen ja niiden siirtäminen tietokonesovelluksiin (29—38 %)
3. Kehittyneiden kielen apuvälineiden käytön edistäminen yhteisön ja jäsenvaltioiden julkisella sektorilla (29—38 %)
4. Täydentävät toimet (4—9 %)

YHTEENSÄ: 100 %

LIITE III

OHJELMAN TÄYTÄNTÖÖNPANOA KOSKEVAT MENETTELYT

1. Komissio panee ohjelman täytäntöön liitteessä I esitettyjen teknisten eritelmien mukaisesti.
2. Tarvittaessa toimintalinjoja toteutetaan kustannusten jakoon perustuvien hankkeiden avulla, lukuun ottamatta yhteisön toimielimiä varten toteutettavia kehityshankkeita, joissa yhteisön osuus voi aluksi olla jopa 100 prosenttia. Yhteisön rahoitusosuus ei saa ylittää hankkeen kannalta tarpeellisenä pidettävää vähimmäismäärää, ja se myönnetään periaatteessa vain, jos hankkeeseen kohdistuu rahoituksellisia esteitä, joita ei muuten voida ratkaista. Lisäksi yhteisön rahoitusosuus ei yleensä saa olla suurempi kuin 50 prosenttia hankkeen kustannuksista, lukuun ottamatta asianmukaisesti perusteltuja poikkeustapauksia, joissa otetaan huomioon erityisesti pk-yritysten ja epäsuotuisessa asemassa olevien alueiden osallistuminen, ja tämä osuus vähenee sitä mukaa kuin hanke kypsyy markkinointivaiheeseen. Yliopistoille, muille laitoksille ja yleishyödyllisille tutkimuskeskuksille, joilla ei ole kustannuslaskentajärjestelmää, korvataan 100 prosenttia lisäkustannuksista.
3. Jaetuin kustannuksin toteutettavat hankkeet valitaan periaatteessa *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* julkaistaviin ehdotuspyyntöihin perustuvan tavanomaisen menettelyn mukaisesti. Tavoitteet määritellään työsuunnitelmissa, jotka on laadittu läheisessä yhteistyössä markkinoiden toimijoiden ja päätöksen 4 artiklassa tarkoitetun komitean kanssa.
4. Saatuaan 4 artiklassa tarkoitetun komitean lausunnon komissio voi poikkeuksellisesti ottaa huomioon hanke-ehdotukset, joita ei ole pyydetty, mutta joilla voitaisiin saada aikaan erityisen merkittävää kehitystä ohjelman tavoitteiden toteuttamisen kannalta ja joita ei voisi esittää tavanomaisessa ehdotuspyyntömenettelyssä.
5. Yhteisön tukea koskevissa hakemuksissa olisi myös tarvittaessa oltava rahoitussuunnitelma, jossa luetellaan hankkeen rahoituksen kaikki osat, mukaan lukien yhteisöltä pyydetty rahoitustuki sekä kaikki muu muista lähteistä pyydetty tai saatu tuki.
6. Toimille, jotka toteutetaan perusrakenteen luomiseksi Euroopan kielellisiä apuneuvoja varten ja/tai kehittyneiden kielityövälineiden käytön edistämiseksi Euroopan julkisella sektorilla annettava tuki voi olla yhdistettyjen toimien muodossa, joilla sovitetaan yhteen monikielisten kielivoimavarojen kehittyminen erityisesti "yhdistettyjen verkostojen" avulla. Yhteisön rahoitusosuus voi käsittää jopa 100 prosenttia yhteensovittamisen kustannuksista.
7. Osana tutkimus- ja palvelusopimuksia yhteisön talousarviosta kokonaan rahoitettavat hankkeet pannaan täytäntöön komission tarjouspyyntökilpailulla varainhoitoasetuksen⁽¹⁾ ja varainhoitoasetuksen tiettyjen säännösten soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä annetun asetuksen mukaisesti. Avoimuus varmistetaan työohjelman julkaisemisella ja sen säännöllisellä levittämällä ammatillisiin järjestöihin ja muihin järjestöihin, joita asia koskee.
8. Ohjelman täytäntöönpanemiseksi komissio toteuttaa myös ohjelman yleisten tavoitteiden ja kunkin toimintalinjan erityisen tavoitteiden mukaisesti suunniteltuja toimia. Näihin toimiin kuuluvat työryhmät, seminaarit, konferenssit, tutkimukset, julkaisut, tiedotuskampanjat, perehdyttämiskurssit, osallistuminen yhteistyöhankkeisiin jäsenvaltioiden viranomaisten, yhteisön toimielinten ja kansainvälisten järjestöjen kanssa ja tuki julkisten viranomaisten hyväksymille kansallisille kielikeskuksille sekä erityinen tuki kielisten työvälineiden ja voimavarojen kehittämiseksi niiden yhteisön kielten osalta, jotka sitä eniten tarvitsevat. Kaikkien rahoitustukea saavien toimintojen on sopivissa yhteyksissä tuotava esiin yhteisön myöntämä rahoitus.

⁽¹⁾ EYVL N:o L 356, 31.12.1977, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY, Euratom, EHTY) N:o 2335/95 (EYVL N:o L L 240, 7.10.1995, s. 12).

KOMISSIO

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 15 päivänä marraskuuta 1996,

Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Kazakstanin tasavallan kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen tekemisestä Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

(96/665/Euratom, EHTY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 95 artiklan ensimmäisen kohdan,

ottaa huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 101 artiklan toisen kohdan,

sekä katsoo, että

Brysselissä 23 päivänä tammikuuta 1995 allekirjoitetun kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen voimaantuloon asti olisi hyväksyttävä Brysselissä 5 päivänä joulukuuta 1995 allekirjoitettu Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Kazakstanin tasavallan kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskeva väliaikainen sopimus,

väliaikaisen sopimuksen tekeminen on tarpeen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen 2 ja 3 artiklassa vahvistettujen yhteisön tavoitteiden saavuttamiseksi ottaen huomioon, että perustamissopimuksessa ei määrätä kaikista tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluvista asioista, ja

kuultuaan neuvoa-antavaa komiteaa ja saatuaan neuvoston suostumuksen 13 päivänä toukokuuta 1996,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Kazakstanin tasavallan kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskeva väliaikainen sopimus sekä siihen kuuluva pöytäkirja ja julistukset Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Euroopan atomienergiayhteisön puolesta.

Nämä tekstit on liitetty tähän päätökseen⁽¹⁾.

2 artikla

Komission puheenjohtaja antaa Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Euroopan atomienergiayhteisön puolesta väliaikaisen sopimuksen 33 artiklassa määrätyn tiedonannon.

Tehty Brysselissä 15 päivänä marraskuuta 1996.

Komission puolesta

Jacques SANTER

Puheenjohtaja

(¹) EYVL N:o L 147, 20.6.1996, s. 2